

ERAKUSKETA  
EXPOSICIÓN

# AMA LURRA TIERRA NATAL

*Beste leku bat hasten da hemen*  
*Otro lugar comienza aquí*

Una exposición de

Fondation *Cartier*  
pour l'art contemporain

-en erakusketa bat

Paul Virilio

Raymond Depardon  
Claudine Nougaret

Diller Scofidio + Renfro  
Laura Kurgan, Mark Hansen, Ben Rubin

En colaboración con Stewart Smith & Robert Gerard Pietrusko-ren kolaborazioarekin

**hó**  
Alhóndiga Bilbao



**Panasonic**  
ideas for life



---

## AMA LURRA

*Beste leku bat hasten da hemen*

“Zer geratzen da mundu honetatik, gure sorlektik, momentuz bizitzeko egokia den planeta bakarraren historiatik?”

*Paul Virilio*

---

Parisko Fondation Cartier pour l'art contemporain fundazioan eta Kopengageko Kunsthall Charlottenborg delakoan aurkeztu ostean (azken horren kasuan, 2009ko abenduan egindako Klimaren Gailurrean aurkeztu zen), *AMA LURRA. Beste leku bat hasten da hemen* erakusketa 2010eko maiatzaren 20tik abuztuaren 1era bitartean bisitatu ahal izango da, Alhóndiga Bilbaoren inaugurazioaren parte gisa. *AMA LURRA. Beste leku bat hasten da hemen* erakusketa Fondation Cartier pour l'art contemporain fundazioak sortu du; bertan, sedentarismoak eta nomadismoak gure egunetan duen esanahia aztertzen da; izan ere, gaur egun, giza migrazio-fluxuak aurrekariarik gabeko eskalan ari dira gertatzen. Mundua bere historiako une kritikoe-tako bat bizitzen ari den honetan, inguruak gizakien jarduerak, etorkizuna eta bizitokiak baldintzatzen dituen une honetan, *AMA LURRA. Beste leku bat hasten da hemen* erakusketak sustraitzeari eta sustraiak galtzeari buruzko hausnarketa egiten du, bai eta fenomeno horiekin erlazioatutako identitateen gaiei buruzkoa ere.

---

## TIERRA NATAL

*Otro lugar comienza aquí*

“¿Qué queda de este mundo, de nuestra tierra natal, de la historia del que hasta ahora es el único planeta habitable?”

*Paul Virilio*

---

Tras su presentación en la Fondation Cartier pour l'art contemporain, París, y en el Kunsthall Charlottenborg de Copenhague durante la Cumbre del Clima celebrada en esa ciudad el pasado mes de diciembre de 2009, la exposición *Tierra Natal, Otro lugar comienza aquí* podrá visitarse desde el 20 de mayo hasta el 1 de agosto del 2010 como parte de la inauguración de Alhóndiga Bilbao. Creada por la Fondation Cartier pour l'art contemporain, *Tierra Natal, Otro lugar comienza aquí* explora el significado del sedentarismo y del nomadismo en nuestros días, una época en la que los flujos migratorios humanos se están produciendo a una escala sin precedentes. Ahora que el mundo ha alcanzado un momento crítico de su historia, en el que el entorno condiciona las actividades de los hombres, aquello en lo que se convertirán y los lugares en los que habitarán, la exposición *Tierra Natal, Otro lugar comienza aquí* pone una reflexión sobre las nociones del enraizamiento y de la pérdida de las raíces, así como sobre las cuestiones de identidad relacionadas con estos fenómenos.

Erakusketa lehia moduko bat da: aldi berean, elkarrizketa kontraesankor eta osagarria da, Raymond Depardon zinegile eta argazkilariak eta Paul Virilio hirigile eta filosofoak zuzenduta. Raymond Depardon eta Claudine Nougaretek ahotsa ematen diete euren lurrean bizi nahi baina erbestearen mehatxupean daudenei. Paul Viriliok, Diller Scofidio + Renfro, Mark Hansen, Laura Kurgan eta Ben Rubin artista eta arkitektoekin batera, eta Stewart Smith eta Robert Gerard Pietruskoren lankidetzarekin, sedentarismoaren ideia aztertu eta zalantzan jartzen du, mundu garaikidean gertatzen ari diren aurrekaririk gabeko migrazioen aurrean. Depardon lanak zenbait sorterri aztertu izan ditu maiz, eta, bereziki, nekazarien mundua, bertan hitza eta arreta baloratu dituelarik. Bere lana gertutik jarraitzen duen edonork argi ikusten du arlo politikoa eta poetikoa uztartzeko duen gaitasuna. Bere idazkien bitartez, Paul Viriliok denbora asko eskaini izan die abiaduraren, exodoaren, espazio geografikoaren desagertzearen eta distantzien galbideratzearen gaiei.

Komisario Nagusia: Hervé Chandès, Director general, Fondation Cartier pour l'art contemporain.  
Komisarioa: Ilana Shamoon  
Aholkulari zientifikoa: Francois Gemenne

La exposición es una confrontación: se trata de un diálogo contradictorio y complementario a la vez, dirigido por el cineasta y fotógrafo Raymond Depardon y el urbanista y filósofo Paul Virilio. Raymond Depardon y Claudine Nougaret dan voz a quienes desean vivir en su tierra pero se enfrentan a la amenaza del exilio. Paul Virilio, junto con los artistas y arquitectos Diller Scofidio + Renfro, Mark Hansen, Laura Kurgan y Ben Rubin y en colaboración con Stewart Smith y Robert Gerard Pietrusko, examina y cuestiona la idea misma del sedentarismo frente a las migraciones sin precedentes que se están produciendo en el mundo contemporáneo. La obra de Depardon ha explorado con frecuencia diversas tierras natales, y, especialmente, el mundo de los agricultores, valorando la palabra y la atención. A quien esté familiarizado con su obra, su capacidad para combinar lo político y lo poético le resulta evidente.

Paul Virilio, por su parte, ha dedicado muchos de sus escritos a las nociones de la velocidad, el éxodo, la desaparición del espacio geográfico y la corrupción de las distancias.

Comisario Jefe: Hervé Chandès, Director general, Fondation Cartier pour l'art contemporain.  
Comisario: Ilana Shamoon  
Asesor científico: Francois Gemenne

---

## Ama Lurra

“Entzun herriari, dela Txipaiia, dela Yanomami edo Afar; entzun bere jendeari eta utz iezaiezue beren hizkuntza propioan jarduten, euren hitz egiteko moduarekin eta aurpegiko espresioarekin.”

*Raymond Depardon*

“Errotuta” egotearen nozio honen herri batek bere lurrarekin, hizkuntzarekin eta historiarekin duen harremana- Raymond Depardon film baten proiektio bikainean du adierazpenik gorena, hain zuzen ere, erakusketa honetarako berariaz filmatutako batean. Claudine Nougaret, Depardonek Txile, Etiopia, Bolivia, Frantzia eta Brasiletik bidaiatu zuen nomada, nekazari, uhartetar eta herri indigenekin topatzeko. Horietako guztiak, gainera, desagertzeko arriskuan zeuden edo globalizazioaren kanpoaldean bizi ziren. Euren ama-hizkuntzaz baliatzen dira edozer adierazteko, euren sorterrian ainguraturik (“Nire hizkuntzan jaio nintzen” dio emakume batek), eta haserrea eta mina agertzen dituzte euren bizitzak oinaztatzen dituzten hainbat mehatxu eta beldurren aurrean.

---

## Tierra Natal

“Escuchad al pueblo, sea Chipayá, Yanomami o Afar, escuchad a estas gentes y déjenles que se expresen un poco en su propio idioma, con su forma de hablar y sus expresiones faciales.”

*Raymond Depardon*

Esta noción de estar arraigado – la relación que una población mantiene con su tierra, su idioma y su historia – alcanza su máxima expresión en la monumental proyección de una película de Raymond Depardon, filmada especialmente para esta exposición. Acompañado por Claudine Nougaret, Depardon viajó por Chile, Etiopia, Bolivia, Francia y Brasil para encontrarse con nómadas, agricultores, isleños y pueblos indígenas, la totalidad de los cuales estaban en peligro de extinción o vivían en la periferia de la globalización. Se expresan por sí mismos en sus lenguas maternas, anclados en su tierra natal (“Nací en mi lengua”, dice una mujer), y muestran su ira y dolor antes las numerosas amenazas y miedos que atormentan sus vidas.

---

## Beste leku bat hasten da hemen

“Munduaren handitasunaren, bere tamainaren nostalgia daukadalako.”

*Paul Virilio*

Erakusketaren bigarren zatiak Paul Viriliok giza mugimenduen joera berriei buruz dituen ideiak izan ditu sorburu. Diller Scofidio + Renfro, Mark Hansen, Laura Kurgan eta Ben Rubin artista eta arkitekto estatubatuarrek diseinatu dute, Stewart Smith eta Robert Gerard Pietruskorekin batera. Viriliok adierazten du “sedentaris- moaren eta nomadismoaren izaera aldatu egin dela. Norbanako seden- tarioa da beste leku batean dagoen etxean bezala sentitzen dena, bere mugikorrarekin eta ordenagailu eram angarriarekin, igogailu, hegazkin edo abiadura handiko tren batean. Hori da, bada, sedentario izatea. Pertsona normala, aldiz, beste edozein lekutan dagoela ere etxean bezala sentitzen ez dena da.

Viriliok zalantzen jartzen du leku jakin batean bizitzen jartzeko eta bertan sustraitzeko gaitasuna. Mugimenduaren bizkortzea edo, bere hitzetan, “migrazio mobilizazio handia”, sedentaris- moarentzat bera- rentzat ere erronka handia da (kalku- latutakoaren arabera, 200 milioi per- tsonak bere sorterrik mugitzera behar- tuta egongo dira 2050. urterako). Exodo hori, gizadiaren historian aurrekaririk ez duena, globalizazioarekin eta klima aldaketarekin batera, espazio geogra- fikoaren amaierarekin egiten du topo

---

## Otro lugar comienza aquí

“Porque siento nostalgia de la magnitud del mundo, de su escala.”

*Paul Virilio*

La segunda parte de la exposición nace de las ideas de Paul Virilio a cerca de las nuevas tendencias y el movimiento humano, y ha sido diseñada por artistas y arquitectos estadounidenses, Diller Scofidio + Renfro, Mark Han- sen, Laura Kurgan y Ben Rubin, en co- laboración con Stewart Smith y Robert Gerard Pietrusko. Virilio explica que “ha cambiado la naturaleza del seden- tarismo y del nomadismo. [...] El tipo sedentario es alguien que se siente en casa en cualquier sitio, con su móvil y su ordenador portátil, sea en un as- censor, en un avión o en un tren de alta velocidad. Eso es ser sedentario, mien- tras que una persona normal es alguien que no se siente como en casa estando en cualquier sitio.”

Virilio se cuestiona así la capaci- dad de establecerse en algún sitio y de llegar a conseguir un arraigo. La aceleración de movimiento o, utilizando sus términos, “la gran movilización migratoria,”—se estima que, grosso modo, 200 millones de personas se ve- rán forzadas a desplazarse de su lugar para el año 2050- supone un reto para la mismísima noción del sedentarismo. Este éxodo, que no tiene precedentes en la historia de la humanidad, vin- culado a la globalización y al cambio climático, se encuentra con el final del espacio geográfico o “la desaparición

edota “munduaren handitasunaren desagertzearekin”, batez ere, garraio eta telekomunikazioen egungo iraul- tza dela-eta. Egungo hiri exodoak iraganeko landa-exodoa ordezkaten du, hots, Paul Viriliok azaltzen duen bezala, munduaren birurbaniza- zioa ari da gertatzen. Faktore horrek “ultrahiriaren” premia iragartzen du, hiri-erbestealdiaren hiria, irteera- ren hiria, trenbideetako edo autobuse- tako geltokien antzean, edota egungo aireportuen antzean, edota etorkizune- ko espazio-portuak bezala.

de la inmensidad del mundo,” creado por la actual revolución de los trans- portes y de las telecomunicaciones. El actual éxodo urbano, que sustituye al éxodo rural del pasado, la re-urba- nización del mundo, como lo describe Paul Virilio, son factores que anuncian la emergencia de la “ultraciudad,” la ciudad del exilio urbano, la ciudad de la partida, similar a las estaciones de ferrocarril o de autobuses, y los aero- puertos de hoy en día, o los puertos espaciales del futuro.



Paul Virilio et Raymond Depardon, 2000  
© The Estate of Jeanloup Sieff

## Solasaldia Raymond Depardon eta Paul Virilioaren artean

Raymond Depardon eta Paul Virilioaren arteko elkarrizketa baten pasarte bat hau, erakusketaren katalogoan Fondation Cartier pour l'art contemporain-ek argitaratua.

### Raymond Depardon

Ahaztu egin dut nork aipatu zuen estreinako *Native Land* izenburua (Sorterria). Uste dut Hervé Chandès izan zela, Fondation Cartier pour l'art contemporain (París, France) fundazioaren zuzendaria. Sorterria gaitzat zuen erakusketa batez hitz egin zidan behin, haren ondorioz eta erakusketatik sortu zenaz. Harrituta utzi ninduen, ez baitugu horrelako esapiderik erabili ohi. Esan daiteke kutsu atzerakoia duela kontzeptu horrek. Eta uste dut halakorik esateko gai naizela, izan ere, *La Vie moderne* (Bizitza moderno) izeneko filma bukatu berri dut, nekazariei buruzko trilogia baten hirugarren parte, hain zuzen ere. Filma egiten nengoela, ohartu nintzen jendeak atzerakoitzat jotzen duen mundu batean datzala, eta, beti, etsipenez oroitzen da jendea iraganaz eta haren nostalgia izaten du. Hala, bada, Sorterriaz hitz egin zidanean, termino eta kontzeptu horren norakoaz galdetu nion nire buruari. Nik uste, aldi berean haus-

## Conversación entre Raymond Depardon y Paul Virilio

A continuación, recogemos en este folleto un extracto de una conversación entre Raymond Depardon y Paul Virilio, publicada en el catálogo de la exposición editado por la Fondation Cartier pour l'art contemporain

### Raymond Depardon

He olvidado quién fue el primero que mencionó el título *Tierra Natal*. Creo que fue Hervé Chandès, director de la Fondation Cartier. Me habló un día sobre una exposición sobre el tema de la tierra natal, sus implicaciones, y lo que surgió de ella. Yo me sorprendí porque no se trata de una expresión que utilizamos muy a menudo. Podría prácticamente decirse que lleva unido un tono ligeramente reaccionario. Y siento que puedo decirlo porque acabo de terminar una película titulada *La Vie moderne* [La vida moderna], que es la tercera parte de una trilogía sobre campesinos. Me di cuenta cuando la estaba grabando que se trata de un mundo que a menudo la gente considera reaccionario, siempre con ciertos tintes de añoranza y nostalgia del pasado. Así pues, cuando me habló sobre la Tierra Natal, me pregunté a dónde iba a conducir este término y concepto. Al mismo tiempo creo que había reflexionado sobre ello, porque, observando mi trabajo de forma obje-

nartu nuela horretaz,izan ere, nire lana modu objektiboan aztertuz gero, ohartu egiten naiz beti auzi horren inguruan dabilela.Txaden egon edo munduan barna,beti agertzen da sorterrriaren gaia nik egiten dudan lanean. Eta,bai, garrantzitsua zen terminoaren hasierako esangura baino harago joatea eta sorterrriaren nozio modernora zabaltzea,hau da, sorterrira,jatorrira zabaltzea.Niri dagokidanez,ideiak era sinpleenean aurkeztu beharko luke sorterrri hitza, eta euren lurretan sustitututako herriei ahotsa eman, hala nola, Hego Amerikako yanomami, alacaluf eta txipaiei, Afrikako afarrei, baina baita Frantziako zenbait herriri ere, bretoiak edo okzitaniarrak kasu. Eta proiektu honen hastapenetan, Hervé Chandèsek esan zidan Paul Viriliorekin batera egingo genuela erakusketa hau.

### **Paul Virilio**

Mundu guztiak daki hogeita hamar urtez abiadurarekin,munduaren bilketarekin egin dudala lan,hau da, munduaren antzinaroa izendatu dudanarekin.Zahartzen garenean,denbora azkarrago doa.Eta, gaur egun,esan dezakegu, garraio supersonikoarekin eta telekomunikazioen abiadurarekin, munduak bat-batean funtzionatzen duela. Hauxe da, hain zuzen ere, benetakoa denbora deritzoguna. Distantziak kutsatzeko modu bat ere badago, ez substantziena bakarrik. Bestela esanda, natura bakarrik kutsatzearen orde -airea, ura eta bizitza basatia, hau da, substantzien kutsadura bezala eza gutzen dena-, distantziak ere kutsatzen ari gara. Horrek esan nahi du, beraz, gauzen eskala naturala kutsatzen ari garela. Eta, horrenbestez, zuk eta Hervé Chandèsek *Ama lurra* proiektuaren

tiva, me dí cuenta realmente de que siempre gira en torno a esta cuestión. Está en Chad o viajando alrededor del mundo, siempre aparece esta cuestión de la tierra natal en lo que yo hago. Y, sí, era importante avanzar más allá del significado inicial del término y abrirlo a la noción moderna de tierra natal, a la pérdida de lo que es natal, oriundo, original. La idea era que, en lo que a mí se refiere, debería presentar la tierra natal en su forma más simple, y poner voz a las poblaciones arraigadas en su tierra, como los yanomami, los alacaluf y los chipaya de Sudamérica, los afar de África, pero también poblaciones francesas, como los bretones o los occitanos. Y justo al principio de este proyecto, Hervé Chandès me contó que íbamos a realizar esta exposición con Paul Virilio.

### **Paul Virilio**

Todo el mundo sabe que he pasado unos treinta años trabajando con la velocidad, con la contracción del mundo, esto es, con lo que he denominado la edad antigua del mundo. Cuando te haces viejo, el tiempo pasa con mayor rapidez. Y, en la actualidad, podemos decir que, con el transporte supersónico y la velocidad de las telecomunicaciones, el mundo opera de forma instantánea. Esto es lo que denominamos tiempo real. Hay un tipo de contaminación de distancias y no sólo de sustancias. Dicho de otra forma, en lugar de sólo contaminar la naturaleza — aire, agua y vida salvaje, que es la contaminación de las sustancias — también estamos contaminando distancias, lo que quiere decir que estamos contaminando la escala natural de las cosas. Y, por lo tanto, cuando tú y Hervé Chandès me hablasteis sobre

ganean berba egin zenidatenean, gauza horiei buruz pentsatzen egon nintzen, munduaren handitasunaren, bere tamainaren nostalgia baitaukat. Bai, hori da, gehiegi bidaiatzen ez duen urbanita naizen honek, zu ez bezala, baserriko mutilak.

### **Raymond Depardon**

... iragaitzako bidaiariak.

### **Paul Virilio**

Elkarrekin, bi-biek ondoko galdera bera egiten diogu gure buruari: “Zer geratzen da mundu honetatik, gure jatorrizko lurretik, gure sorterritik, momentuz bizitzeko egokia den planeta bakarraren historiatik?” Galdera honek berekin dakarrena da nola pasa ote ginen landa-sustraietatik ez bakarrik landa-errotze batera –landa-exodoa-, baita hiri-errotze batera ere. Ez dago migrazio fenomeno handienekin erkatu daitekeen ezer, eta gaur egun eta 2040. urtearen artean bilioi bat pertsona inguru bizilekuz aldatuko dira. Horrek sedentarismoa bera zalantzan jartzen du. Klima arrazoiak eta arrazoi ekonomikoak direla-eta, edota negozioengatik edo turismoagatik, pertsonak lekuz aldatzen ari dira, hain zuzen ere, gero eta txikiagoa den mundu batean lekuz aldatzen ari dira. Horrek mugetan arazoak edukitzera garamatza, batez ere, hesiak eraikitzen direnean. Gogoan daukat nire lehen liburutako bat Atlantikoko Murruari buruzkoa izan zela. Gaur egun, murrugari dago edonon –Mexikoren eta Estatu Batuen artean, eta hiriak zeharkatzen dituzten murrak-. Paduan ere, Italian, komunitate ijitoa isolatzen duten hesiak daude. Hala, bada, gai horrek sustraien eta errotzearen gaia aintzat hartzeraren eraman gintuen, baita

el proyecto *Tierra Natal*, pensé en estas cuestiones porque soy un nostálgico de la magnitud del mundo, de su escala - sí, yo, el urbanita que no viaja demasiado, a diferencia de ti, el muchacho de granja.

### **Raymond Depardon**

... quien se encuentra en tránsito.

### **Paul Virilio**

Juntos, los dos llegamos a esta misma pregunta: “¿Qué nos queda de este mundo, de nuestro lugar de origen, nuestra tierra natal, de la historia de lo que, hasta la fecha, es el único planeta habitable?” Esta pregunta conllevaba preguntar cómo habíamos pasado de las raíces rurales a no sólo un arraigo rural — el éxodo rural —, sino también a un arraigo urbano. No hay nada que se pueda comparar con los grandes fenómenos migratorios que van a desplazar prácticamente a un billón de personas entre la actualidad y el año 2040. Se trata de un hecho que también pone en cuestión el sedentarismo como tal, en sí mismo. Por razones climáticas, por razones económicas, como consecuencia de un desplazamiento por negocios y por razón del turismo, las personas se están trasladando, y se trasladan en un mundo que se está, efectivamente, haciendo cada vez más pequeño. Este hecho conduce a problemas en términos de fronteras, con la construcción de muros. Recuerdo que uno de mis primeros libros fue sobre el Muro Atlántico. En la actualidad, existen muros en todas partes – entre México y Estados Unidos, y muros que atraviesan las ciudades. Incluso en Padua, Italia, existen unas vallas que aíslan a la comunidad gitana. Así pues, este tema muy pronto nos llevó a con-

orientazioa eta desorientazioa kontuan hartzera ere. Eta esan beharra daukat oso interesgarria iruditu zitzaidala eztabaida. Gure erakusketak hiriaren eta herriaren arteko aurkakotasunarekin du zerikusia. XIX. mendean, landa-exodoa hiri industrialarekin loturik zegoen. Gaur egun, ordea, hirietatik etorkizuneko hirietara egiten da aldaketa, hau da, hirien hirira, telekomunikazioen hirira, aireportu, geltoki eta portuen hirira. Hala, bada honetan guztian batzen gaituen zerbait eta, aldi berean, gure artean oztopoak jartzen dituen: denboraren espazio luzearen –landarena, bere urtaroeekin– eta telekomunikazioen eta jeten denbora ultralaburraren artean dauden oztopoak.

### Raymond Depardon

Hervé Chandèsek erabaki dugu [...] nik hitz egingo nuela beste mundu batean bizi diren pertsoez, gurearen oso bestelakoa den mundu batean, hau da, *Terra Indígena* batean (horrela deitzen zaio Brasilgo yanomami lurraldeari) bizitzen jarraitzen duten pertsoez. Askotan, pertsona horiek indioak izan ohi dira, baina nomadak, uhartarrak edota nekazariak ere izan daitezke. Pentsatu nuen merezi zuela pertsona horiekin, herri horiekin hitz egitea -desagertzeaz daude, edo, nola edo hala, globalizaziotik at bizi dira– eta galdetzea zer iritzi zuten euren sorterriaz. Hortik sortu zen, hain zuzen ere, herri horiei egindako elkarriketak jasotzen dituen filma egiteko ideia.

Orain gutxi horren ondo definitu duzun munduari buruz pentsatzeko era erakusten jardun nahi nuen. Eta pentsatu nuen zinez zaila izan behar zuela mundu osoko pertsona asko

siderar la cuestión de las raíces y del arraigo y a considerar la orientación y la desorientación. Y he de decir que encontré muy interesante el debate. Nuestra exposición tiene que ver con la oposición entre la ciudad y el país. En el siglo XIX, el éxodo rural estaba vinculado a la ciudad industrial. En la actualidad, se trata del éxodo desde ciudades hacia la ciudad del futuro, es decir, la ciudad de las ciudades, la ciudad de las telecomunicaciones, la ciudad de los aeropuertos, de las estaciones y de los puertos. Así pues, hay algo en todo esto que nos une, y que, al mismo tiempo, sigue oponiéndonos entre nosotros: una oposición entre el largo espacio de tiempo — el del campo con su ciclo de las estaciones — y el tiempo ultracorto de las telecomunicaciones y los jets.

### Raymond Depardon

Con Hervé Chandès, hemos decidido que [...] yo hablaría sobre personas que viven en otro mundo, un mundo diferente del nuestro propio -estas son las personas que siguen viviendo en una *Terra Indígena* (así es como llaman al territorio yanomami de Brasil). A menudo esas personas suelen ser indios, pero también pueden ser nómadas, isleños o, incluso, campesinos. Pensé que podría merecer la pena ir a hablar con estas gentes, estos pueblos - que van a desaparecer, o que están viviendo, de alguna manera, fuera de los márgenes de la globalización - y preguntarles qué opinaban de su tierra natal. De ahí es de donde surgió esta película de entrevistas realizadas a estas poblaciones [...]

Iba a dedicarme a ilustrar esta forma de pensar del mundo que acabas de definir tan acertadamente. Y pensé en

horren egoera larrian egotea –kanporatuak, errefuxiatuak–. Banekien non aurkitu. Baina, zer abantaila zuen argazki bat gehiago ateratzeak? Hala ere, zerbait egin beharra nuen: deabruarekin negoziak egitearen arriskuak neure gain hartu nituen. Eta, irudigizona naizen aldetik, orain dela asko jakin badakit arriskua zure gain hartu behar duzulako denbora datorrela. Vietnameko gerratik dakit hori. Badakit Vietnameko gerraren aurka borroka egin zuten argazki onak Vietnameko hegoaldean atera zirela, Vietnameko iparraldean ezinezkoa baitzen halakorik egitea. Eta irudi horiek izan ziren, hain justu, estatubatuarren iritzi publikoa aldatu zutenak. Baliteke nire barruan dagoen landa-zuzendariak joateko eta ikusteko beharra sentitzea, gauzak gertatzen ari diren lekuan bertan zer gertatzen ari den jakiteko. Eta, batzuetan, dena da oso arrotz. Egin nahi duzuna da jendeari zaplada batzuk ematea bizkarrean eta esatea euren alde zaudela, baina horrek ez du ezertarako balio. Egin behar duzuna zera da, ikuskizun bat egin, eta hura erakutsi. Gauza horiek guztiak gainerakoei erakustea. Interesgarria da osagarriak garelako jakitea. Hervé Chandèsek gu biok aukeratu bagintuen, nola edo hala osagarriak garelako izan zen, izaera aldetik, iragan aldetik eta eskarmentu aldetik.

lo difícil que resulta que muchas personas de todo el mundo se encuentren en una situación tan angustiada - los expulsados, los refugiados. Sabía dónde encontrarlos. ¿Pero qué ventajas tendría hacer una foto más? Aún así, tuve que hacer algo: tuve que asumir el riesgo de hacer negocios con el diablo. Y, como hombre de imágenes, hace tiempo que sé que se aproxima un tiempo en el que se tiene que asumir el riesgo. Lo sé desde la guerra de Vietnam. Soy totalmente consciente de que las buenas fotos que lucharon contra la guerra de Vietnam se hicieron en el Sur de Vietnam, y no en el Norte, ya que en el Norte de Vietnam era imposible hacer algo así. Y fueron precisamente esas imágenes las que cambiaron la opinión pública de los estadounidenses. Quizá el realizador de la granja que hay dentro de mí, se sienta en esta obligación de ir y ver qué es lo que está ocurriendo en el preciso lugar donde está ocurriendo. Y, en ocasiones, todo resulta un poco extraño. Lo que quieres es dar palmadas a la gente en la espalda y decirles lo mucho que te posicionas a su lado, pero hacerlo no sirve de nada. Lo que tienes que hacer es un espectáculo, mostrarlo. Transmitir todas estas cosas a los demás. Lo que es interesante es que somos complementarios. Si Hervé Chandès nos eligió a nosotros dos es porque somos, en cierta forma, complementarios en lo que se refiere a caracteres, a nuestros pasados y a nuestra experiencia.



## *Entzun egiezu hizketan* *Escúchales hablar*

Raymond Depardon  
Claudine Nougaret

Parisko Fondation Cartier pour l'art contemporain delakoak enkargatua  
Iraupena: 33'09"  
HD sistemara transferitutako filma  
24 biteko soinu digital inguratzaila  
© Palmeraie et désert - 2008

*Entzun egiezu hizketan* euren lurrari eta hizkuntzari lotuta dauden herriei egindako elkarrizketa bilduma da.

AFAR - ETIOPIA  
BRETOIERA - FRANTZIA  
TXIPAIA - BOLIVIA  
GUARANIERA - BRASIL  
KAWÉSQARRA - TXILE  
MAPUTXEA - TXILE  
OKZITANIERA - FRANTZIA  
KITXUA - BOLIVIA  
YANOMAMI - BRASIL

Raymond Depardon  
Claudine Nougaret

Encargado por la Fondation Cartier pour l'art contemporain, Paris  
Duración: 33'09"  
Film transferido a sistema HD  
Sonido Digital surround 24 Bits  
© Palmeraie et désert - 2008

El film *Escúchales hablar* es una serie de entrevistas con poblaciones vinculadas a su tierra y a su lengua

AFAR - ETIOPIA  
BRETÓN - FRANCIA  
CHIPAYA - BOLIVIA  
GUARANI - BRASIL  
KAWÉSQAR - CHILE  
MAPUCHE - CHILE  
OCCITANO - FRANCIA  
QUECHUA - BOLIVIA  
YANOMAMI - BRASIL



# Hizkuntzen glosarioa

# Glosario de Lenguas

## AFAR HIZKUNTZA

Afarrek hitz egiten duten hizkuntza da. Afarrak Danakil izenaz ere ezagutzen dira, eta Etiopiako ipar-ekialdean bizi dira, Eritreako hegoalde idorrean eta Djiboutiren iparraldearen erdialdean. 150.000 gizonetako eta emakumezko afar badaude ere, euren hizkuntza ez da ofizializat hartzen aipaturiko herrialde horietako bakarrean ere. Horregatik, bada, afar hitzunek arabiera erabiltzen dute idazkeran. Afar gehienak Etiopian eta Eritrean bizi dira. Djiboutiko biztanleen %35 dira, gutxi gorabehera. Hizkuntzalariek hizkuntza afroasiatikoen familiaren adar kusitikotik datorrela diote, eta Somaliako galiar hizkuntzen oso hurbilekoa da. Hiru dialekto nagusitan oinarritzen da: hegoaldeko Afar, erdialdeko Afar (Djiboutin) eta iparraldeko Afar (Eritrean).

## BRETOIERA

Bretainia mendebaldean batez ere bretoiek hitz egiten duten hizkuntza da. Beste hizkuntza zeltikoekin lotzen da, hala nola, irlanderekin, galesarekin eta eskozierekin. Bretoiera idazkeran oso gutxi erabiltzen den hizkuntza da, eta hainbat dialektotan bereizi da. Dialekto aniztasun horrek mehatxatu egiten du hizkuntzaren batasuna. 1950 eta 1970. urteen artean, bretoieraren transmisioa eten egin zen belaunaldi baten eta hurrengoaren artean, eta, gaur egun, ume gutxik ikasten dute. 1950eko hamarkadan, bretoiera hitz egiten zuten milioi bat hiztun baino gehiago zeuden. Hala ere, gaur egun uste da ez direla 200.000 baino gehiago, eta horrek bretoiera oso mehatxaturik dagoela

## AFAR

Lengua hablada por los Afar, también conocidos como Danakil, que viven en la región nordeste de Etiopía, el sur árido de Eritrea y la mitad norte de Djibouti. Aunque los Afar son 150.000 hombres y mujeres, su lengua no es reconocida como idioma oficial en ninguno de dichos países, siendo ésta la razón por la que sus hablantes usan el árabe como idioma escrito. La mayor parte de los Afar viven en Etiopía y Eritrea. Representan aproximadamente el 35% de la población de Djibouti. Su idioma, que los lingüistas relacionan con la rama cusítica de la familia de idiomas afroasiáticos, está muy próximo a las lenguas galas de Somalia. Consiste en tres dialectos principales: Afar del sur, Afar central en Djibouti y Afar del norte en Eritrea

## BRETÓN

Lengua hablada principalmente por bretones que viven en Bretaña occidental. Íntimamente relacionada con otras lenguas celtas, tales como el irlandés, gales y escocés, el bretón es un idioma utilizado relativamente poco en la escritura y se ha dividido en diferentes dialectos vecinos. Esta diversidad de dialectos supone una amenaza para la unidad de la lengua. Entre 1950 y 1970 se rompió la transmisión del bretón entre generaciones, y hoy en día solo unos pocos niños lo aprenden. En la década de 1950 había más de un millón de hablantes del bretón, pero hoy en día se estima que sean alrededor de 200.000, lo que supone que el bretón está se-

pentsatzera garamatza. Frantziako konstituzioak 2008ko maiatzean aintzatetsi zuen hizkuntza regional bezala.

## TXIPAIA HIZKUNTZA

Txipaia hizkuntza txipaiatarrek hitz egiten duten hizkuntza da, eta Uru-Txipaia izenaz ere ezagutzen zaie. Uru-Txipaia Boliviako mendebaldean bizi den herri bat da, Atahuallpako probintzian (Oruroko departamenduari dagokio) eta Txipaiako Santa Ana eta Ayparavi hirietan. Aimara sorburu badu ere, chipayak oso ondo biziraundu. Jatorriz, 1.800 hiztun zituen talde etnikoa zen, eta gaur egun 1.200 dira. Hizkuntza hau galtzeko arriskuan dago.\*

## GUARANIERA

Batez ere guaraniek hitz egiten duten hizkuntza da, hain zuzen ere, Brasilgo Amazonaseko eskuinaldearen zati handia hartzen duena, baita Paraguai eta Boliviako nahiz Argentinako zenbait alde ere. Guaraniera hitz egiten duten 3 milioi hiztun daude, nahiz eta horietatik 2 milioi Paraguain bizi diren; izan ere, bertan, espainierarekin batera ofizializat hartzen den hizkuntza da. Hizkuntza desagertzeaz dago Paraguain, Argentina eta Bolivian.\*

## KAWÉSQR HIZKUNTZA

Kawésqr hizkuntza (edo alacaluf) Txileko hegoaldean bizi diren kawésqarrek hitz egiten dute (Tierra de Fuego artxipelagoan, Wellingtoneko irlan eta Puerto Edén, Punta Arena eta Puerto Natalesko hirietan). Kawésqr hizkuntza isolatutako hizkuntzat sailkatzeko ohitura egon bada ere, espezialistek iradoki dute beste hizkuntza batzuekin erlazionaturik egon daitekeela, hala nola, maputxearekin. Gaur egun ehun kawésqr

riamente amenazado. Fue reconocido como lengua regional por la constitución francesa en mayo de 2008.

## CHIPAYA

Lengua hablada por los Chipaya, también llamados Uru-Chipaya, un pueblo que vive en la parte occidental de Bolivia, en la provincia de Atahuallpa (departamento de Oruro) y en las ciudades de Santa Ana de Chipaya y Ayparavi. A pesar de lo mucho que debe al aimara, el chipaya ha sobrevivido sorprendentemente bien. Siendo originalmente un grupo étnico de 1.800 hablantes, actualmente se cree que son 1.200 personas la población que utiliza esta lengua que se encuentra actualmente en peligro.\*

## GUARANÍ

Lengua hablada principalmente por los Guaraní que viven en un enorme territorio que abarca la mayor parte de la margen derecha del Amazonas en Brasil, Paraguay y partes de Bolivia y Argentina. Hay 3 millones de hablantes de guaraní, aunque 2 millones de ellos se encuentran en Paraguay, donde es considerado uno de los dos idiomas oficiales conjuntamente con el español. La lengua está seriamente amenazada\* en Paraguay y especialmente en Argentina y Bolivia.\*

## KAWÉSQR

El kawésqr (o alacaluf) es hablado por los Kawésqr que viven al sur de Chile (archipiélago de Tierra de Fuego, isla de Wellington y las ciudades de Puerto Edén, Punta Arena y Puerto Natales). Aunque el kawésqr es tradicionalmente clasificado como una lengua aislada, los especialistas han sugerido que puede estar relacionada con otras lenguas, tales como el mapuche. Actualmente

egongo dira, eta horietako gehienak espainieraz ere aritzen dira. Hiztun kopuru horren txikia edukita, hizkuntza desgertzeko arrisku larrian dago.\*

### **MAPUTXEA**

Maputxeek hitz egiten duten hizkuntza da. Maputxeak Txilen eta Argentinan bizi den talde etnikoa dira. Tradizionalki, maputxeak lau aldaera dituela uste izan da: pikuntxe, molutxe (edo araukaniarra), pehuentxe eta huillitxe. Lehenengo hirurak nahiko antzekoak badira ere, huilletxea dezentente ezberdina da. Txilen, maputxea Araukanian hitz egiten da batez ere, hau da, Cautín eta Malleco probintziak hartzen dituen erdiko eskualdean. Hala ere, iparralderago, Bío Bío eskualdean eta Santiago hiriburuan ere hitz egiten da. Maputxea hitz egiten duten 250.000 hiztun inguru daude, eta Txilen, guztira, 600.000 bat hiztun egongo dira. Gaur egun, kultura arteko hezkuntza-trebakuntza elebiduneko programek maputxea bizirauten eta mantentzen laguntzen dute, izan ere, hizkuntzak herritik desagertzeko arrisku larrian jarraitzen du oraindik. Argentinan, maputxea Neuquén, Río Negro, Chubut, La Pampa eta Buenos Airesko probintzietan hitz egiten da; batez ere, lan bila joatea baino euren herrietan gelditzea nahiago izan duten emakumezkoek hitz egiten dute. Komunitate honetan, hiztun kopurua 40.000tik 50.000ra bitartekoa da, nahiz eta argi eta garbi ezarrita ez dagoen. Hizkuntza ez da belaunalditik belaunaldira transmititzen, eta, gaur egun, galtzeko arriskuan dago.\*

### **OKZITANIERA**

Okzitaniera edo oc hizkuntza Frantziako hego-erdialdean hitz egiten den hizkun-

sólo hay unos cien hablantes de Kawésqar, la mayor parte de ellos también hablan español. Dado el pequeño número de hablantes, esta lengua se encuentra en grave peligro.\*

### **MAPUCHE**

Lengua hablada por los Mapuches, grupo étnico que vive en Chile y Argentina. Tradicionalmente se considera que el mapuche tiene cuatro variantes: picunche, moluche (o araucano), pehuenche y huilliche. Aunque los tres primeros son relativamente similares, el huilliche varía notablemente. En Chile, el mapuche se habla principalmente en la Araucanía, región central que comprende las provincias de Cautín y Malleco, aunque también se escucha más al norte, en la región de Bío Bío y en la capital, Santiago. Hay aproximadamente 250.000 hablantes del mapuche en un grupo étnico que suma 600.000 personas en Chile. Hoy en día, los programas de formación de educación bilingüe e intercultural están ayudando a asegurar la supervivencia y mantenimiento esta lengua, que no obstante sigue estando potencialmente amenazada en el país. En Argentina el mapuche se habla en las provincias de Neuquén, Río Negro, Chubut, La Pampa y Buenos Aires, principalmente por mujeres que no han emigrado en busca de trabajo. El número de hablantes en esta comunidad se estima que es de 40.000 a 50.000 habitantes. La lengua ya no se transmite entre generaciones y actualmente se encuentra en peligro.\*

### **OCCITANO**

El occitano o lengua de oc es un idioma romance hablado en la mitad sur de Francia, al oeste del Garona, en Auvernia, en el valle del bajo Ródano,

tza erromanikoa da, hain zuzen ere, Garonako mendebaldean, Auvernian, Rodano beheko haranean, eta La Guardian eta Piamonten (Italia). Era berean, okzitaniera Aran ibarrean ere hitz egiten da, Katalunian (Espainia). Okzitaniera okzitanieraren hiztunen gune geografiko eta kultural bezala defini daiteke. Okzitanieraren ezaugarri nagusiak bere aniztasuna eta dialekto ezberdinen artean ulertzeko erraztasun handiak dira: gaskoia, languedocarra, proventzera, limogestarra, auverniera eta vivaroalpencera. Okzitaniera hitz egiten duten hiztunen kopurua nekez ezar daiteke. Frantziako INSEE egindako azken inkestaren arabera (1999), 786.000 hiztun zeuden. Frantziako konstituzioak 2008ko maiatzean aintzatetsi zuen hizkuntza regional bezala.

### **KITXUA**

Kitxuek hitz egiten duten hizkuntza da. Kolonbiako hegoaldeko mugatik (Pasto) Txileko iparraldera (Antofagasta eta Tarapaca) zabaltzen den lurraldean bizi dira kitxuak, Argentinako ipar-ekialdea barne (Jujuy, Catamarca, Santiago del Estero). Inken jatorrizko hizkuntza, kitxua 10 milioi pertsonak hitz egiten dute, eta hizkuntza indoamerikar biziena izaten jarraitzen du. Kitxuaren hiztun gehienak Peruko meseta garaietan bizi dira (7 milioi), nahiz eta Ekuadorren talde handiak egon badauden (milioi 1), bai eta Bolivian (2 milioi) eta Argentinan ere; azken horretan, kitxuek 200.000 biztanlez osaturiko komunitate isolatua eratzen dute, Santiago de Estero probintzian. Gaur egun, espainierak presio kultural handia eragiten du kitxuarengan. Hala eta guztiz ere, 2008ko uztaillean, Ekuadorko konstituzio berriak kitxua eta shuarra hizkuntza nazional ofizial aintzatetsi zituen, es-

así como en La Guardia, Piamonte (Italia) y en el Valle de Arán, Cataluña (España). Occitania puede ser definida como la zona geográfica y cultural de los hablantes del occitano. El occitano se caracteriza por su diversidad y por el alto grado de comprensión entre los diferentes dialectos: gascón, languedociano, provenzal, limosín, auvernense y vivaroalpino. El número de personas hablantes del occitano es difícil de establecer. En Francia, la última encuesta del INSEE en 1999 daba un cifra de 786.000. El occitano fue reconocido por la constitución francesa en mayo de 2008 como lengua regional.

### **QUECHUA**

Lengua hablada por los Quechua, que viven en un territorio que se extiende desde la frontera sur de Colombia (Pasto) hasta el norte de Chile (Antofagasta y Tarapaca), incluyendo el noroeste de Argentina (Jujuy, Catamarca, Santiago del Estero). Lengua original de los incas, el quechua es hablado por más de 10 millones de personas, siendo aún la lengua indoamericana más vital. La mayor parte de sus hablantes viven en las altas mesetas de Perú (7 millones), aunque también hay grupos considerables en Ecuador (1 millón), Bolivia (2 millones) e incluso en Argentina, donde los Quechuas constituyen una comunidad aislada de aproximadamente 200.000 habitantes en la provincia de Santiago de Estero. Hoy en día, el español ejerce una presión cultural considerable sobre el quechua. Sin embargo, en julio de 2008 la nueva constitución de Ecuador reconoció al quechua y al shuar (antes considerados dialectos nativos), idiomas nacionales oficiales, lo mismo que el español.

painieraren antzean. Hori baino lehen, biak dialektok natibotzat jotzen zituzten.

### YANOMANI

Brasilgo iparraldean eta Venezuelako hego-ekialdean 33.000 pertsonak baino gehixeagok hitz egiten duten lau hizkuntzako familia da (yanomami, yanomae edo yanomama, sanöma eta yanan edo ninam). Yanomamien talde etnikoa bere bizitza tradizionalaren ohitura nagusiak babestea lortu duen talde indoamerikar garrantzitsuenetakoa da. Yanomamiek Brasilgo eta Venezuelako gizartearekin oso harreman gutxi izan zuten 1970eko hamarkadara arte, eta horietako oso gutxik hitz egiten dute portugesa edo espainiera. Hala ere, Yanomamien lurraldea mehatxu askorenean bizi da, ezin ahantz baikenitzake urre-bilatzailen pentsamolde konkistatzailea, meatze-enpresak eta ganaduzale handiak. Gainera, gune batzuetan, eskualdeko mugarekiko hurbiltasunak hizkuntza tradizionalaren erabilera gainbeheratzea eragin du.

### YANOMANI

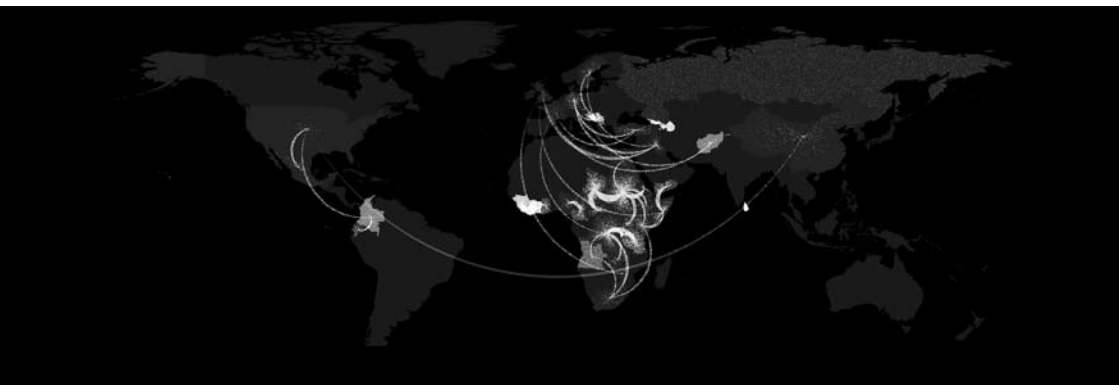
Esta es una familia de cuatro lenguas habladas por poco más de 33.000 personas en el norte de Brasil y sureste de Venezuela (yanomami, yanomae o yanomama, sanöma y yanan o ninam). El grupo étnico de los Yanomami constituye uno de los mayores grupos indoamericanos que han conseguido preservar las costumbres principales de su forma de vida tradicional. Los Yanomami han tenido un contacto muy limitado con la sociedad brasileña y venezolana hasta mediados de la década de 1970 y sólo una pequeña minoría de entre ellos habla el portugués o el español. Sin embargo, el territorio Yanomami se encuentra más amenazado por sin la mentalidad conquistadora de los buscadores de oro, empresas mineras y grandes ganaderos. Además, el contacto con la frontera significa que, en ciertas zonas, el uso de la lengua tradicional se está erosionando.



Argazkia/Fotografia © Grégoire Eloy

\*UNESCOk egindako “Desagertzeko arriskuan dauden hizkuntzen atlasa” delakoan agertzen den sailkapenaren arabera (2006).

\*Según la clasificación del Atlas de Lenguas en Peligro de la UNESCO (2006).



© Diller Scofidio + Renfro, Mark Hansen, Laura Kurgan, Ben Rubin en colaboración con Stewart Smith & Robert Pietrusco-ren kolaborazioarekin  
Argazkia / Fotografía © Grégoire Eloy

*Errefuxiatu politikoak eta migrazio behartua / Refugiados políticos y migración forzada*

© Diller Scofidio + Renfro, Mark Hansen, Laura Kurgan, Ben Rubin en colaboración con Stewart Smith & Robert Pietrusco-ren kolaborazioarekin

## EXIT

Paul Virilio

Diller Scofidio + Renfro

Mark Hansen  
Laura Kurgan  
Ben Rubin

Stewart Smith y Robert Gerard  
Pietrusko-rekin kolaborazioan

Fondation Cartier pour l'art contemporain  
komisionatuta  
Hizkuntzen eta basoen desagerpena,  
AlhóndigaBilbaok produzitua  
Iraupena: 42'17"

Paul Virilioaren kontzeptuei forma ematen zaie Diller Scofidio + Renfro, Mark Hansen, Laura Kurgan eta Ben Rubin artista eta arkitektoek egindako diseinu batean, Stewart Smith eta Robert Gerard Pietruskoren lankidetzarekin. Jarraian adierazten dena erakusketaren diseinuari buruz berak egindako iruzkina da. *Video control room and dynamic maps* (Bideo kontrol aretoa eta mapa dinamikokoak) izeneko testu batean oso-osorik argitaratzen da, baita erakusketaren katalogoan eta paper-azalezko liburutxo batean ere. Katalogotik hartutako pasarteak

*EXIT* datu-base baten irudikatze dinamikoa da, mundu mailako migrazioari eta bere arrazoiei buruzko informazioarekin. Proiektzio zirkular baten murgiltze-inguruaren barruan, hura ikusten ari direnei inguratzen die instalazioak, hain zuzen ere, lekua birak ematen dizkion mundu baten mugimenduarekin. Biraka dagoela,

## EXIT

Paul Virilio

Diller Scofidio + Renfro

Mark Hansen  
Laura Kurgan  
Ben Rubin

en colaboración con Stewart Smith y Robert Gerard Pietrusko

Comisionada por la Fondation Cartier pour l'art contemporain  
La Desaparición de Lenguas y Bosques producida por AlhóndigaBilbao  
Duración: 42'17"

Se da forma a los conceptos de Paul Virilio en un diseño de los artistas y arquitectos Diller Scofidio + Renfro, Mark Hansen, Laura Kurgan y Ben Rubin, en colaboración con Stewart Smith y Robert Gerard Pietrusko. Lo que a continuación se expresa es su comentario sobre el diseño de la exposición. Se publica íntegramente en un texto titulado *Video control room and dynamic maps* (Sala de videocontrol y mapas dinámicos), en el catálogo de exposición y en un libro pequeño en rústica. Extractos adaptados del catálogo

*EXIT* es una visualización dinámica de una base de datos con la información sobre la migración mundial y sus causas. Dentro del entorno de inmersión de una proyección circular, la instalación rodea a los que la están observando, con el movimiento respectivo de un mundo que da círculos en torno a la estancia mientras va girando; con cada órbita, escribe y reescribe traslaciones

orbita bakoitzean, migrazioari buruzko datuen alderdi ezberdinen traslazioak idazten eta berridazten ditu mapa, testu eta ibilbideetan. Mapek jarraian azaltzen diren datu-base batzuen irudizko sei eszena erakusten dituzte.

### **Herritarren lekualdaketak: Hiriak**

2007. urtean, munduak atalasea gainditu zuen: historian estreinako, biztanleen %50 baino gehiago hirietan bizi da. Zioak edozein direla ere (ekonomikoak, ingurumenekoak edo politikoak), nola egin diezaiekete aurre hiriek migrazioaren egungo arauari? Columbia Unibertsitateko Lurreko Zientziei buruzko Informazioaren Nazioarteko Sare Zentroak (CIESIN) bildutako datuen arabera, ondoren aipatzen den egoerak argi erakusten du nola biztanleen bizileku aldaketak paisaiak aldatzen dituen: hego hemisferioko hiriak handitzen doazen heinean, ipar hemisferioko hiriek gero eta biztanle gutxiago dituzte.

### **Diru-bidalketa: Dirua etxera bidaltzea**

Jendea bizilekuz aldatzen denean, diruak kontrako ibilbidea egin ohi du. Nazio Batuek egindako ikerketa berri batek iradoki duenez, herrialde pobreetatik emigratu duten pertsonak, gutxi gorabehera, 300 mila milioi dolar bidaltzen dituzte euren etxeetara urtean. Atzerriko herrialdeei ematen zaien mundu mailako laguntza baino hiru aldiz gehiago da hori. Diru-bidalketak garapen bidean dauden herrialdeek kanpotik jasotzen dituzten fondo-iturri nagusia dira. Nekazaritza Garapenerako Nazioarteko Fondoak (IFAD) eta Mundu Bankuak emandako datuek adierazten dutenez, badira muturreko emigrante kopuruak jasotzen dituzten herriak, eta

de diferentes aspectos de los datos de la migración en mapas, textos y trayectorias. Los mapas muestran seis escenas animadas de una serie de bases de datos que se describen a continuación.

### **Desplazamientos de Población: Ciudades**

En 2007 el mundo cruzó un umbral: por primera vez en la historia, más del 50% de su población reside en ciudades. Independientemente de las razones (sean económicas, medioambientales o políticas), ¿cómo pueden las ciudades hacer frente a las pautas actuales de migración? Utilizando datos recogidos por el Centro de la Red Internacional de Información sobre Ciencias de la Tierra (CIESIN) de la Universidad de Columbia (EEUU), esta escena muestra la forma en la que los cambios de población transforman los paisajes: mientras que ciudades del hemisferio sur crecen, ciudades del hemisferio norte pierden población.

### **Remesas: Enviar dinero a casa**

Cuando la gente se desplaza, el dinero recorre frecuentemente una trayectoria inversa. Un estudio reciente de la Naciones Unidas sugiere que las personas emigrantes de países pobres envían a casa aproximadamente 300 billones de dólares al año. Los que supone más de tres veces la ayuda global a países del extranjero. Las remesas representan la principal fuente de fondos externos recibidos por los países en desarrollo. Los datos aportados por el Fondo Internacional para el Desarrollo Agrícola (IFAD) y el Banco Mundial indican concentraciones extremas de países que reciben a emigrantes, enviando éstos dinero a casa, por lo que el 15% de los países suponen el 80%

euren etxeetara dirua bidaltzen dute. Ondorioz, herrialdeen %15 immigranteen sarrera-fluxuaren %80 dira, eta diru-bidalketaren irteera-fluxuaren %90.

### **Errefuxiatu politikoak eta migrazio behartua**

Mundutik barrena ibiltzen diren errefuxiatu eta bizilekuz aldatutakoen kopurua ikaragarri hazi zen 1992 eta 2007. urteen artean. 2007. urtean, 16 milioi errefuxiatu zeuden, eta bizilekuz aldatu zuten 54 milioi pertsona. Bestela esanda, urte horretako pertsona emigranteen %80 bere jatorrizko eskualdean gelditu zen. Errefuxiatuentzako Nazio Batuen Gokomisarioaren (UNHCR) datuen arabera, hamabost urte hauetarako, pertsona bakoitza pantailatik mugitzen ari den pixel batez dago irudikaturik pantailan. Mugimendu orok astiro-astiro marrazten du mapa, eta, hala, emigranteak, asiloa eskatzen dutenak eta barneko lekualdaketak egiten dutenak kokatzen ditu.

### **Natura hondamendiak**

Txapel esferikoen eta uraren dilatazio termikoaren fusioaren ondorio konbinatuek itsas maila metro bat igotzea eragingo dute, mende honen bukaerarako. Animazio honek egoera horren biktima izango diren lehen biztanleak erakusten ditu, hau da, irla txikietan eta kostaldeko hirietan bizi direnak. Ez dira klima aldaketaren erantzule zuzenak; halarik ere, kalte handiena jasango dutenak dira. Eskalako animazio honek itsasoen itsas mailak nola egiten duen gora ikustea ahalbidetzen du. Itsas maila baino metro bat beherago dauden hiriak urperaturik agertzen dira mapan.

del flujo de entrada de inmigrantes y el 90% del flujo de salida de remesas.

### **Refugiados políticos y migración forzosa**

El número de personas refugiadas y de desplazados internos que se mueven por el planeta creció enormemente entre 1992 y 2007. En 2007 había 16 millones de refugiados y 54 millones de desplazados internos. Dicho de otra forma, el 80% de las personas emigrantes en dicho año permaneció en su región de origen. Partiendo de los datos del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (UNHCR) para este mismo período de tiempo, se ha tratado un mapa situando a cada persona emigrante solicitante de asilo, así como desplazados internos, que son representadas como un pixel desplazándose por la pantalla.

### **Desastres naturales**

Se estima que los efectos combinados de la fusión de los casquetes polares y de la dilatación térmica del agua harán que el nivel de los mares se eleve un metro a finales del presente siglo. Esta animación muestra a las poblaciones que van a ser las primeras víctimas de esta situación – las que viven en pequeñas islas y ciudades costeras. En gran medida estas poblaciones no son responsables del actual cambio climático, sin embargo, serán las más afectadas. Asimismo, esta proyección a escala permite ver la elevación del nivel de los mares.

### **Mares cuyo nivel sube, ciudades que disminuyen**

Para el año 2100, el aumento del nivel del mar podría sumergir grandes zonas de muchos países y, en algunos

## Itsasoen itsas maila gora, hiriak desagertu

2100. urterako, itsasoaren mailaren gorakadak herrialde askotako eremu handiak utz ditzake urpean, eta, kasu batzuetan, hiri osoak. Urperatutako hirietako biztanleak izango dira lehenengo biktimak, nahiz eta beroketa globalean erantzukizun txikiena dutenak izan.

## Munduko hizkuntza ahulak eta deforestazioa

Gutxi gorabehera, karbono-isurpenen bosten baten jatorria deforestazioa da, eta, gainera, biodibertsitatearen galeraren arrazoi nagusietako bat ere bada. Mapa honetan, hiru eskualdetako baso tropikalen etengabeko deforestazio-prozesua ikus daiteke: Xinguko Parke Nazionala (Brasil), Kamerungo hego-ekialdea, eta Jambi Probintzia (Sumatra, Indonesia) dira aipatutako eskualdeak. Inguru horietan guztietan, herri indigenak euren bizimodua, kultura eta hizkuntza galtzeko arriskuan daude, euren bizitoki diren basoak desagertzearen zuzeneko ondorio gisa. Hori dela eta, maila globalean, munduan erabiltzen diren hizkuntzetako asko galtzen ari dira: gaur egun existitzen diren 6.700 hizkuntza bizietatik erdia baino gehiago mende honen amaiera baino lehen desagertzeko arriskuan daude.

Ondorengo erakundeek *EXIT* egiteko datuak eskuratzen lagundu dute. Hala ere, ez zaie eskatu erakusketak honen edukia arrazoitzea edo egiaztatzea.

Carbon Dioxide Information Analysis Center (Karbono dioxidoaren informazioa aztertzeke zentroa), Oak Ridge National Laboratory; Center for International Earth Science Information Network (CIESIN), Columbia University; Centre for

casos, poblaciones enteras. Los habitantes de las ciudades hundidas serán las primeras víctimas, aunque no sean responsables del calentamiento global.

## Lenguas vulnerables el mundo y Deforestación

La deforestación es la responsable de aproximadamente una quinta parte de las emisiones de carbono, además de ser una de las causas principales de la pérdida de biodiversidad. Este mapa muestra el proceso continuo de deforestación de los bosques tropicales en tres regiones diferentes: el Parque Nacional del Xingú, en Brasil, el sureste de Camerún y la Provincia de Jambi en Sumatra, Indonesia. En todas estas áreas, los pueblos indígenas se enfrentan a la amenaza de perder su medio de vida, su cultura y su lengua, como resultado directo de la desaparición de los bosques en los que habitan. Este hecho se ve reflejado a nivel global por la desaparición de los idiomas que se hablan en el mundo: más de la mitad de las 6.700 lenguas vivas que existen actualmente están en peligro de desaparecer antes de que acabe este siglo.

Las siguientes organizaciones han contribuido a la adquisición de datos para *EXIT*. No obstante no se les ha pedido que justifiquen ni confirmen el contenido de esta exposición.

Carbon Dioxide Information Analysis Center (Centro de análisis de información de dióxido de carbono), Oak Ridge National Laboratory; Center for International Earth Science Information Network (CIESIN), Columbia University; Centre for

Research on Epidemiology of Disasters (CRED), École de Santé Publique, Université catholique de Louvain (EM-DAT datu-basea); Dartmouth Flood Observatory; Development Research Centre on Migration, Globalisation and Poverty (Migration DRC), University of Sussex; Fire Information for Resource Management and Global Land Cover Facility, University of Maryland; Global Forest Watch (GFW); Instituto Socioambiental (ISA); International Fund for Agricultural Development (IFAD); International Work Group for Indigenous Affairs (IWGIA); Komunitas Konservasi Indonesia WARSIS (KKI WARSIS); Model for the Assessment of Greenhouse-gas Induced Climate Change, A Regional Climate Scenario Generator; South Dakota State University, Global Forest Monitoring Project System; Toyama University; UNESCO egindako “*Desagertzeko arriskuan dauden hizkuntzen atlasa*, 2009; Errefuxiatuentzako Nazio Batuen Goi-Komisionatua (ACNUR); Wildlife Conservation Society (WCS) eta CIESIN, Last of the Wild project

Proiektuaren burua: Jeremy Linzee  
David Allin, Aaron Meyers, Michael Doherty eta Hans-Christoph Steinerrekin  
Aholkularia: François Gemenne  
Hizkuntzen eta basoen desagertzearen laneko kolaboratzaile zientifikoak: Bruce Albert, François-Michel Le Tourneau

Produktzioarako laguntza eta aholkularitza: ZKM | Institute for Visual media, Karlsruhe (Germany)  
Bisualizazio Panoramikoko Softwarea – Kontzeptua eta Garapena: Bernd Lintermann, ZKM | Institute for Visual media,  
Proiektorearen teknologia: Panasonic

Bideo panoramikoaren play-backa garatzeko softwarea ZKM | Institute for Visual Media-k garatu du, produktio artistikorako teknologia berrien ikerketa eta garapenaren testuinguruan. Institutuak arlo honetan egindako lanen historialak bi hamarkada baino gehiago hartzen ditu, eta horrek nazioartean ospea lortzen lagundu du; izan ere, instituzio liderretako bat da teknologiaren bitartez ikusizko arteen zabalbidearen arloan. ZKM | Center for Art and Media, Karlsruhe (Germany), kultur instituzio paregabea da mundu osoan. Informatikaren garapen azkarrari eta gaur egungo gizarte-egitura aldakorrei erantzuten die. Egiten duen lanak produktioa eta ikerketa, erakusketak eta ekitaldiak, eta koordinazioa eta dokumentazioa uztertzen ditu.

 ZKM  
Center for Art and Media  
Karlsruhe

Research on Epidemiology of Disasters (CRED), École de Santé Publique, Université catholique de Louvain (base de datos EM-DAT); Dartmouth Flood Observatory; Development Research Centre on Migration, Globalisation and Poverty (Migration DRC), University of Sussex; Fire Information for Resource Management and Global Land Cover Facility, University of Maryland; Global Forest Watch (GFW); Instituto Socioambiental (ISA); International Fund for Agricultural Development (IFAD); International Work Group for Indigenous Affairs (IWGIA); Komunitas Konservasi Indonesia WARSIS (KKI WARSIS); Model for the Assessment of Greenhouse-gas Induced Climate Change, A Regional Climate Scenario Generator; South Dakota State University, Global Forest Monitoring Project System; Toyama University; UNESCO, Atlas de la UNESCO de las lenguas en peligro en el mundo, 2009; Alto Comisionado de las Naciones Unidas para Refugiados (ACNUR); Wildlife Conservation Society (WCS) and CIESIN, Last of the Wild project

Lider del Proyecto: Jeremy Linzee  
Con David Allin, Aaron Meyers, Michael Doherty y Hans-Christoph Steiner  
Consultor: François Gemenne  
Colaboradores científicos en La Desaparición de Lenguas y Bosques: Bruce Albert, François-Michel Le Tourneau

Consultoría y Asistencia a la Producción: ZKM | Institute for Visual media, Karlsruhe (Germany) Software de Visualización Panorámica – Concepto y Desarrollo: Bernd Lintermann, ZKM | Institute for Visual media, Karlsruhe (Germany)  
Tecnología del proyector: Panasonic

El software para el desarrollo del play-back del video panorámico ha sido desarrollado en el ZKM | Institute for Visual Media en el contexto de su investigación y desarrollo de nuevas tecnologías para la producción artística. El historial de los trabajos del Instituto en este campo abarca más de dos décadas, lo que ha contribuido a conseguir fama internacional como una de las instituciones líderes en el campo de la expansión de las artes visuales mediante la tecnología. ZKM | Center for Art and Media, Karlsruhe (Germany), es en todo el mundo, una institución cultural única. Responde al rápido desarrollo de la informática y a las cambiantes estructuras sociales de hoy en día. Su trabajo combina la producción y la investigación, las exposiciones y los eventos, y la coordinación y documentación.

# Hitz gakoak

François Gemenne, irakasle iker-tzaile numerarioa eta hizlari titular unibertsitarioa eta Institute for Sustainable Development and International Relations (IDDRI, Garapen Iraunkor-rrerako eta Nazioarteko Harremanetarako Zentroa), Sciences Po Paris, zentroko kidea, ondoko nozioak banan-banan aipatzeko ardura izan du: errefuxiatuak, errefuxiatu-esparruak, murrak, itsasoen itsas mailaren gorakada eta migrazio klandestinoak *Trajectories* (Ibilbideak) testuan, hain zuzen ere, erakusketaren testuan katalogoan. Hona hemen pasarte batzuk.

## Errefuxiatu-esparruak

Baliteke errefuxiatu-esparruak izatea mundu osoko errefuxiatu metaketan sinbolorik argienetakoa. Nazio Batuetako Errefuxiatuentzako Goi Komisarioak (ACNUR), gobernu edo erakundeek eta agentzia humanitarioek premiazko egoeretan eratu ohi dituzte. Esparru hauek estalpea edo babesa eskaintzen diete gatazkak edo ezbehar naturalak direla-eta euren herria utzi behar izan dutenei. Esparru bakar bat, sarritan, milaka pertsonaren etxea izan daiteke. Horrek, ondorioz, erronkak sor lekizkieke bertako egoiliarren segurtasunari, higieneari eta elikadurari. Errefuxiatuen esparrua, berez, aldi baterako azpiegitura da; halarik ere, errefuxiatuak gero eta denbora luzeagoz egon ohi dira, eta errefuxiatu-esparrua iraunkor bihurtu daiteke, hots, berezko eskubideko hiri bat. Joan den urtean, ACNURek 38 errefuxiatu-egoera latz antzeman zi-

# Palabras clave

François Gemenne, profesor investigador numerario y conferenciante universitario titular y asociado del Institute for Sustainable Development and International Relations (IDDRI, Centro para el Desarrollo Sostenible y las relaciones Internacionales), Sciences Po Paris, se ha encargado de enumerar las nociones relativas a refugiados, campos de refugiados, muros, incremento de los niveles del mar, e, incluso, migración clandestina en el texto *Trajectories* (Trayectorias), publicado también en el catálogo de esta exposición. Extractos del catálogo de la exposición

## Campos de refugiados

Los campos de refugiados probablemente sean los símbolos más claros de la hacinación de los refugiados en todo el mundo. Construidos normalmente en situaciones de emergencia por el Alto Comisionado de las Naciones Unidas para Refugiados (ACNUR), gobiernos u organizaciones y agencias humanitarias, ofrecen un cobijo o refugio temporal a poblaciones de personas desplazadas por conflictos o desastres naturales. Un solo campo puede, en ocasiones, ser el hogar de cientos de miles de personas, y, de esta forma, representar retos para la seguridad, higiene y alimentación de sus residentes. El campo de refugiados es, por naturaleza, una estructura temporal; no obstante las situaciones prolongadas de refugiados son cada vez más habituales, y el campo de refugiados se convierte entonces en un hábitat permanente, una ciudad de propio derecho, externalizada. El

tuen, eta 6,2 milioi errefuxiatu eragiten zieten. Munduan dauden errefuxiatu-erdi bako gehiago luzatutako tokialdatze-baldintzetan bizi dira, eta, askotan, horietako asko konponbide gabekoak dira, euren etxeetara itzultzeko aukerarik gabe. Errefuxiatu palestinarren kasua (horietako askok 60 urte baino gehiago daramate euren herri kanpo) egoera honen adibide adierazgarriena da. Gainera, euren errefuxiatu estatusa, gaur egun, oinordetzakoa izan ohi da. Gisa horretan, errefuxiatu-esparrua aiantzako egoera horietan atzipeturik daudenentzako etorkizun bakarra izan ohi da. Nazio Batuetako Errefuxiatuentzako Goi Komisionatu ohiak, Gerrit van Heuven Goedhartek, “urban beltzak” bezala definitu zituen behin esparruak, “baldintza hobeetan bizi diren pribilegiatuen kontzientzietan erreduzatzeko” sortu beharko lituzketenak.

## Agiririk gabekoak

1970eko hamarkadaren erdialdeaz geroztik, migrazio politikak gogortu egin dira Mendebaldeko herri guztietan. Barne-zirkulaziorako espazio berriak zabaltzen ziren heinean, gero eta gehiago kontrolatzen ziren kanpoko mugak, “inbaditzaile” gisa ezagutzen den norbanako berri batetik babesteko. Legez kanpoko migrazioa. Legeari men eginez migratu ezin dezaketenek ez daukate asmorik euren ahalegina bertan behera uzteko: Europan bizitza hobea eramango dutelako promesek erakarririk, milaka etorkin pateretan ontziratzen dira urtero Afrikatik, Europa helmuga duen bidaia arriskutsu bati ekinez. Espainiako edo Italiako kostaldea lortzeko asmo etsituak euren bizitzak zein euren seme-alabenak arriskuan jartzera bultzatzen die.

pasado año, el ACNUR identificó 38 situaciones de refugiados anquilosadas que afectaban a 6,2 millones de refugiados. Más de la mitad de los refugiados del mundo viven en condiciones de desplazamiento prolongadas, a menudo inextricables, sin posibilidad de volver a casa. Los refugiados palestinos, algunos de los cuales llevan desplazados más de 60 años, y cuyo status de refugiados es, en la actualidad, hereditario, representan el caso más emblemático de estas situaciones. De esta forma, el campo de refugiados se convierte en el único horizonte para aquellos que se ven atrapados en dichas situaciones olvidadas. El antiguo Alto Comisionado de las Naciones Unidas para Refugiados, Gerrit van Heuven Goedhart, describió en una ocasión estos campos como “manchas negras” que deberían “ocasionar quemaduras en las conciencias de todos los privilegiados que viven en mejores condiciones.”

## Indocumentados

Desde mediados de la década de los años 1970, se han endurecido las políticas de migración en todos los países del Mundo Occidental. A medida que se iban abriendo nuevos espacios para la circulación interna, se iban controlando cada vez más las fronteras externas para protegerlas de un nuevo tipo de lo que se conoce por “invasor”: Migración ilegal. Algunos de aquellos que no pueden migrar por vías legales no tienen ninguna voluntad de cejar en su empeño: atraídos por las promesas de una vida mejor en Europa, miles de inmigrantes se embarcan en pateras todos los años desde África, embarcándose en un viaje peligroso con destino a Europa. La esperanza desesperada de alcanzar la costa española o italiana

Bidaia modu dramatikoan bukatzen da maiz, eta itsasoak gorpuak baino ez ditu hurbiltzen Lampedusa edo Kanariar Uharteetako kostaldeetara. 1988az geroztik, Mediterraneo itsasoan 8.000 etorkin baino gehiago zendu direla uste da. Horietako batzuek zorte handiagoa daukate eta kostazainek erreskatatzen dituzte, Mediterraneo itsasoan arrantzatzeko sare bati gogor oratzen diotenen kasuaren antzean. Azkenik, euren helmuga lortu ohi dutenak euren herrietara itzularazten dituzte edota modu klandestinoan bizitzera behartuta egon ohi dira, balizko erregularizazio prozesu baten esperoan. Europa ez da fenomeno honi aurre egin behar dion kontinente bakarra: Estatu Batuek, baina baita Malasiak eta Saudi Arabiak ere, antzeko egoerak bizi dituzte. Immigrante etorkin oro ez da saiatzeko muga ilegalik gurutzatzen: batzuk euren bisak baimentzen duena baino gehiago geratzen saiatzeko dira, edo, bestela, iruzurrezko ezkontza prestatzen saiatzeko dira. Guztiek ere bizitza hobe baterako itxaropena daukate.

## Etorkinak

Gaur egun, 200 milioi pertsona inguru bizi da euren jaioterritik kanpo. Kopuru hori, *grosso modo*, munduko biztanleriaren %3 da, eta azken 25 urteotan, bi aldiz baino gehixeago handitu da. Emigrazioa fenomeno benetan konplexua da, eta lau joera ditu azpian: azelerazioa, dibertsifikazioa, globalizazioa eta feminizazioa. Urterik urte gero eta pertsona gehiagok emigratzen du (arrazoi oso ezberdinak tarteko) gero eta herri zein eskualde gehiagotara edo gehiagotatik, bai Iparaldean nola Hegoaldean. Immigrazioa gizonetzkoena izaten bazen ere,

les hace llegar a poner en riesgo sus vidas y las de sus hijos. En ocasiones el viaje termina de forma dramática, y el mar sólo deposita cadáveres en las orillas de Lampedusa o de las Islas Canarias. Se estima que más de 8.000 emigrantes han perecido en el Mar Mediterráneo desde 1988. Algunos tienen más suerte y consiguen ser rescatados por los guardacostas, como es el caso de los que se aferran a una red de pesca en el Mar Mediterráneo, por ejemplo. Todos aquellos que finalmente consiguen alcanzar su destino, suelen ser devueltos a su país, o se ven condenados a vivir de forma clandestina, esperando que se produzca un hipotético proceso de regularización. Europa no es el único continente que se está enfrentando a este fenómeno: los Estados Unidos, pero también países como Malasia o Arabia Saudita experimentan situaciones similares. No todos los inmigrantes clandestinos intentan cruzar una frontera ilegalmente: otros se ocupan de quedarse una estancia superior a la permitida por su visado, o hacer los preparativos para una boda fraudulenta. Todos ellos comparten la esperanza de una vida mejor.

## Emigrantes

En la actualidad existen unos 200 millones de personas que viven fuera del país que les vio nacer. Estas cifras representan, *grosso modo*, el 3 % de la población mundial, y se ha más que duplicado en los últimos 25 años. La emigración es un fenómeno extraordinariamente complejo, que se caracteriza por cuatro tendencias subyacentes: aceleración, diversificación, globalización y feminización. Cada año emigran más personas —por motivos muy diferentes— hacia o desde una cantidad

gaur egun, emakumezkoak etorkinen erdia inguru dira. Etorkinak hazkunde ekonomikoaren eta demografikoaren eragile dira herri askotan, batez ere, Europan eta Estatu Batuetan. Emigrazioaren zioak askotarikoak dira: batzuek lana aurkitzeko emigratzen dute, hezkuntza hobe edo sakonagoa jasotzeko edo etsaitasunezko inguru baten bila daudelako. Beste batzuk, berriz, euren familiarekin elkartzeko joaten dira, eta, beste batzuk, berriz, epe mugatu baterako joan ohi dira, fondoak lortzeko helburuarekin. Zenbait migrazio-mugimendu ziklikoak, pendularrak edo urtarokoak dira. Milioika etorkinek ez dute emigratzea aukeratu; behartutako emigranteak dira, gudek, jazarpen polizialak edo bestelako ezbehar naturalek deserrotu baitituzte. Behartutako emigrante horien kopuru handi batek, alabaina, ez du muga gainditzen, baina bere herrian bertan deserroturik sentitzen da: lurraldean barna bizitzeko lekuz aldatu dute. Emigrante mota hau IDP siglekin ezagutzen da (Internally Displaced People - Lurralde barnetik lekuz aldatutako pertsonak). Mundu osoan, guztira, 25 milioi pertsona inguru lekuz aldatu direla uste da; gehienak emakumezkoak eta umeak dira. Errefuxiatuek ez bezala, hauek ez daukate nazioarteko babesik, eta, sarritan, gero eta gatazka eta ezbehar natural gehiagoren biktimak ahaztuak izan ohi dira.

## Murruak

Immigrazioaren kontrola eta legez kanpoko emigrazioaren kontrako borroka lehentasun politiko bihurtu dira gero eta herri gehiagorentzat. Herri txiroago batekin muga partekatzen duten herriak murruak eta hesiak eraikitzen hasi dira, agiririk gabeko

cada vez mayor de países y regiones, tanto del Norte como del Sur. Mientras que la inmigración solía ser en su mayor parte masculina, en la actualidad las mujeres constituyen en torno a la mitad de la población emigrante. Los emigrantes son un activo esencial de crecimiento económico y demográfico en numerosos países, especialmente en Europa y Estados Unidos. Los motivos de la emigración son muy diversos: algunos se marchan para encontrar un trabajo, para recibir una educación mejor o más amplia, o buscan un entorno menos hostil. Otros se marchan para reunirse con sus familias, mientras que algunos se trasladan para un período de tiempo limitado, para conseguir dinero. Algunos movimientos migratorios son cíclicos, pendulares o estacionales. Millones de personas emigrantes no optan por emigrar, pero son emigrantes forzosos desarraigados por las guerras, la persecución policial o los desastres naturales. Una parte significativa de estos emigrantes forzosos, sin embargo, no atraviesa la frontera, pero se sienten desarraigados en su propio país: son personas desplazadas internamente, o lo que se denominan IDPs. Se estima que son unos 25 millones de personas desplazadas internamente en todo el mundo; la mayor parte de éstos son mujeres y niños. A diferencia de los refugiados, éstos no se benefician de protección internacional, y a menudo son las víctimas olvidadas de un número cada vez mayor de conflictos y de desastres naturales.

## Muros

El control de la inmigración y el combate de la emigración ilegal se han convertido en prioridades políticas para un número cada vez mayor de



immigrante-fluxuez babesteko. Berli-neko murrua erori zenetik ia 20 urte bete direnean, hamaika murre erai-ki dira hamarkada honetan: Estatu Batuen eta Mexikoren artean, baina baita Botswanaren eta Zimbabweren artean, Txinaren eta Ipar Korearen artean, Saudi Arabiaren eta Yemenen artean, edota Indiaren eta Bangladeshen artean ere. Murre hauek ez dira legez kanpoko emigrazioa saihesteko erantzun arrazionala, baina funtzio sinbolikoa dute, bideokamerak eta gizakiak etengabe segitzen diren garai hauetan. Ezin izan dituzte atzera bota legez kanpoko emigratzaileak, baina indar menderaezinaren sinbolo kimeriko bihurtu dira.

## Herri indigenak

Inguruarekiko duten menpekotasuna dela-eta, herri indigenak izango dira klima aldaketaren eragina jasoko duten lehenengoak. Fenomenoak nola egiten duen aurrera hobekien ikusten dutenak dira, eta, sarritan, zorokaturik egoten dira arrazoi politikoak direla-eta. Inguruarekiko duten eza-gutza baliabide paregabea da, mundu mailan egokitzeko estrategiak garatzeko –euren ahotsa entzuten dela aintzat hartzen bada–. 6.000 hizkuntza baino gehiago daude erregistraturik mundu osoan, baina horietako gehienak desagertzeko arriskuan daude. Astero desagertzen da hizkuntza bat. Hizkuntza aniztasunaren txiroitze hau hertsiki loturik dago mundu osoko bioaniztasunaren galerarekin, baita inguruarekiko edo ingurumenarekiko mehatxuekin ere. Indigenen bizirautea bizi diren ekosistemen arabera izango da. Gaur egun, ekosistema horiek Amazonaseko deforestazioak, Argentinako larreen eta laborantza lurren

países. Aquellos países que comparten frontera con un país más pobre han comenzado a construir muros y barreras para protegerse de los flujos de inmigrantes sin documentación. Prácticamente veinte años después de la caída del muro de Berlín, se ha construido una docena de muros en esta década: en la frontera entre Estados Unidos y México, pero también entre Botswana y Zimbabue, China y Corea del Norte, Arabia Saudita y Yemen, o entre la India y Bangladesh. Estos muros no se puede decir que sean una respuesta racional a la emigración ilegal, pero cumplen una función simbólica en un momento en el que son comunes la vigilancia por medio de videocámaras y la rastreadibilidad humana. No han podido detener a los emigrantes ilegales, pero se han convertido en un símbolo quimérico de una fortaleza inexpugnable.

## Pueblos indígenas

Debido a su enorme dependencia del entorno, los pueblos indígenas serán los primeros que se vean afectados por un cambio climático. Mientras que son también los mejores observadores del fenómeno, a menudo se encuentran desatendidos por las políticas climáticas. Su conocimiento del entorno es un recurso precioso para el desarrollo de estrategias de adaptación a escala global — considerando que se escucha su voz. Hay más de 6.000 idiomas registrados en todo el mundo, pero la mitad de ellos se enfrentan al fantasma de la extinción. Cada semana se extingue una lengua. Este empobrecimiento de la diversidad lingüística está relacionado directamente con la pérdida de la biodiversidad en todo el mundo, y las amenazas al entorno o al medio

espekulazioak, Afrika Subsahariarren desertifikazioak eta irla txikietan itsasoen itsas mailaren igoerak mehatxatzen ditu. Ondorioz, herri askoren bizimodua arriskupean dago, hala nola, Paraguaiko ayoreorak, Andaman irltako jarawarrak eta Brasilgo enawe nawenerrak.

## Errefuxiatuak

Mundu osoko behartutako emigranteen kopurua balioestea zaila bada ere, jakin badakigu etengabe hazten doala. Gerrak, indarkeria, poliziaren jazarpena, ezbehar naturalak eta pobrezia dira, besteak beste, euren bizilekuak uztera behartu dituzten faktoreetako batzuk. Hala ere, ezingo dute, inolaz ere, errefuxiatu estatusaren onurarik izan. 1951ko Genevako Kontentzioak (errefuxiatuak babesteko tresna nagusia, nazioarteko legearen arabera) honela definitzen du errefuxiatua: bere jaioterritik alde egiten duen pertsona, poliziaren jazarpenari beldur diolako, arraza edo erlijio arrazoiengatik edo talde sozial jakin bateko kide edo iritziz politikoa izateagatik. Ezbehar naturalengandik ihes egiten dutenek edo euren herriko mugen barruan gelditzen direnek, adibidez, ezin dezakete babes berezirik jaso. 2007an, 16 milioi errefuxiatu inguru zeuden mundu osoan, eta, horietatik, 4,5 milioi palestinarak dira, 3 milioi afganiarrak eta 2 milioi irakiarrak. Kopuru horretaz gain, 25 milioi pertsona inguru euren herrian bertan lekualdatuak zeuden, gero eta gehiago eta modu homogeneoan hazten ari den kopurua. Kopuru horretan, 6 milioi sudandar ere sartzen dira, 3 milioi kolonbiar eta 2,4 milioi irakiar. Gainera, ingurumen arazoan eta ezbehar naturalen ondorioz lekualdatutako pertsonak ez

ambiente. La subsistencia de indígenas depende directamente de los ecosistemas en los que viven. En la actualidad, estos ecosistemas se ven amenazados por la deforestación en la Amazonía, la especulación con las tierras de pasto y de cultivo en Argentina, la desertificación en el África Subsahariana y la crecida de los niveles del mar en los pequeños estados isleños. Por consiguiente, la forma de vida de muchos pueblos se encuentra bajo riesgo, como la de los ayoreo en Paraguay, los jarawa en las islas Andaman y los enawe nawene en Brasil.

## Refugiados

Aunque es difícil estimar el número de emigrantes forzosos en todo el mundo, está en continuo incremento. Las guerras, la violencia, la persecución policial, los desastres naturales y la pobreza se encuentran entre los factores que han conducido a millones de personas fuera de sus hogares en todo el mundo. No obstante, éstos no van a poder beneficiarse del status de refugiados. La Convención de Ginebra de 1951, que es el instrumento principal para la protección de refugiados según la ley internacional, define a un refugiado como “alguien que huye de su propio país por un temor bien fundado de persecución policial por motivos de raza, religión, membresía de un grupo social concreto o tener una opinión política”. Los que se huyen de desastres naturales o se quedan dentro de las fronteras de su propio país, por ejemplo, no se pueden beneficiar de protección particular alguna. En 2007, había una estimación de 16 millones de refugiados por todo el mundo, entre los cuales había 4,5 millones de palestinos, 3 millones de afganos y 2 millones de

daude kopuru horren barruan: Gurutze Gorriaren balioespenen arabera, gutxi gorabehera, 25 milioi pertsona izan daitezke. Behartutako etorkinen kopurua hazten badoa ere, asilo-erregimenak krisi larrian daude: Europan asiloa bilatzen dutenen zati txiki batek soilik du errefuxiatu estatusa. Errefuxiatu egoera latzak gero eta ugaria-goak dira, eta Bigarren Mundu Gerraren ondoren egindako errefuxiatuen nazioarteko legeak badirudi gaur egun ezin dizkiola behartutako emigratzioaren errealitateei aurre egin.

iraquíes. Además de dicho número, había una estimación de unos 25 millones de personas desplazadas dentro de su país, un número que está creciendo de forma continua y homogénea. Esta cifra también incluye a 6 millones de sudaneses, 3 millones de colombianos y 2,4 millones de iraquíes. Además las personas desplazadas por los problemas medioambientales y los desastres naturales no están incluidas en estas cifras: podrían suponer alrededor de 25 millones de personas según estimaciones de la Cruz Roja. Mientras que el número de emigrantes forzosos está en aumento, los regímenes de asilo están sufriendo una profunda crisis: sólo una porción de los que buscan asilo en Europa recibe el status de refugiado. Se van acumulando las situaciones de refugiados anquilosadas, y la ley internacional de refugiados, creada en las postrimerías de la Segunda Guerra Mundial, parece ser actualmente incapaz de responder a las realidades de la emigración forzosa por el mundo.

---

## Biografiak

---

### Raymond Depardon

1942. urtean jaio zen Villefrance-sur-Saône, Frantzia. Gaur egun, Parisen bizi da.

Frantziako egungo argazkilaririk onenetakotzat hartzen da, eta sona handieneko nazioarteko zine jaialdientan txalotu dute zinegile gisa. Hala, Raymond Depardonek leku paregabea dauka zinemaren eta argazkigintzaren mundu garaikidean.

Txiletik Txaderaino, Veneziatik Afganistaneraino, mundutik barna nora ezean ibili da 1958az geroztik, “gertaera handiak” saihestuz, eta, aitzitik, “errealitatearekiko nahari” lehentasuna emanez. Gamma argazki agentzia 1967. urtean sortu zutenetako bat izan zen, eta, ondoren, 1978an, Magnum agentziara pasa zen.

Gure gizartearen egoeraren berri emateko nahia bere argazkietan nabaritzen zen, eta nahi hori ere bere filmetan islatu du (hogeita hamabost urtean produzitu dituen dokumentaletan zein fikziozko filmetan). Esaterako, *1974, Une partie de campagne* edo *Untouched by the West, Urgenees, Caught in the Act* eta *70th District Court* filmek argi eta garbi islatzen dute errealitatearekin daukan harreman pertsonal eta intuitiboa. 1998. urtean, landa eremuko Frantziari buruzko film-bilduma bat egiteari ekin zion. Hirugarren eta azken filma, *La Vie Moderne*, Frantzia estreinatu zuten 2008ko urrian. Raymond Depardonek, halaber, Fondation Cartier pour l'art contemporain-ek antolatutako tal-

---

## Biografías

---

### Raymond Depardon

Nacido en 1942 en Villefranche-sur-Saône, Francia. Vive en Paris.

Considerado uno de los mejores fotógrafos actuales de Francia y aclamado como cineasta en los festivales cinematográficos internacionales de mayor prestigio, Raymond Depardon ocupa una posición única en el mundo contemporáneo del cine y la fotografía.

Desde Chile al Chad, desde Venecia a Afganistán, ha estado deambulando por el planeta desde 1958, evitando los “grandes sucesos” y, por el contrario, dando preferencia al “gusto por la realidad”. Después de cofundar la agencia de fotografía Gamma en 1967, entró a formar parte de Magnum en 1978.

Su deseo de informar sobre el estado de nuestra sociedad, que era ya patente en su fotografía, lo ha incorporado a sus películas – tanto documentales como películas de ficción que ha ido produciendo a lo largo de treinta y cinco años. Obras como *1974, Une partie de campagne* o *Untouched by the West, Urgenees, Caught in the Act* y *70th District Court* reflejan su muy personal e intuitiva relación con la realidad. En 1998, empezó a trabajar en una serie de películas sobre la Francia rural. La tercera y última película, *La Vie Moderne*, fue estrenada en Francia en Octubre de 2008. Raymond Depardon ha participado en varias exposiciones colectivas organizadas por la Fondation Cartier pour l'art contemporain: *By Night* (1996), *Amours* (1997), *The Desert* (2000) y *Yanomami, Spirit of the*

dekako hainbat erakusketatan hartu du parte: *By Night* (1996), *Amours* (1997), *The Desert* (2000) eta *Yanomami, Spirit of the Forest* (2002). 2004an, Fondation Cartier pour l'art contemporain-ek babes-tutako batzorde batek munduko hamar hiri nagusienetan hartutako film eta argazki bilduma bat gauzatu zuen.

---

## Paul Virilio

1932. urtean jaio zen, Parisen. La Rochellen bizi da, Frantzia.

Parisko Arkitekturako Eskola Be-reziko irakasle emeritua, Paul Virilio instituzio horretako zuzendari eta presidente ere izan zen 1968 eta 1998. urteen artean.

1973. urtean, bere lehenengo saiaker-a filosofikoak argitaratu ostean, Édi-tions Galilée argitaletxearen “Espace Critique” bildumaren zuzendari izen-datu zuten.

Kritikaren Sari Nagusi Nazionala jaso zuen 1987. urtean.

1990ean, Collège International de Phi-losophieren zuzendari izendatu zuten, Jacques Derridaren presidentetzapean. 1992az geroztik, Frantziako gobernu-batzordearen kide izan da, diru-sarrera baxuak dituzten pertsonen ostatu emate-ko (Louis Besson zela presidente).

Teknologia berriei buruzko auzi es-trategikoetan espezializaturiko hirigile eta entsegugile, Paul Virilio liburu asko argitaratu ditu, eta bere idazkiak Frantziako nahiz nazioarteko hainbat argitalpenetan agertu dira.

Fondation Cartier pour l'art contempo-rain-en hainbat erakusketatan parte hartu du. Esaterako, *La Vitesse*, Jouy-en-Josasen egin zen, 1991n. 2002. urtean, berriz, istri-puei buruzko lehen erakusketa egin zuen, *Unknown Quantity* izenburupean.

*Forest* (2002). En 2004, una comisión pa-trocinada por la Fondation Cartier pour l'art contemporain tuvo como resultado una colección de películas y fotografías tomadas en las diez mayores ciudades del mundo.

---

## Paul Virilio

Nacido en 1932 en París. Vive en La Rochelle, Francia.

Profesor Emérito de la Escuela Es-pecial de Arquitectura de París, Paul Virilio también fue Director y Presi-dente de esta misma institución entre 1968 y 1998.

En 1973, después de publicar sus primeros ensayos filosóficos, fue nom-brado editor de la colección “Espace Critique” de las Éditions Galilée.

Recibió el Gran Premio Nacional de la Crítica en 1987.

En 1990, fue nombrado Director de Programa en el Collège International de Philosophie bajo la presidencia de Jacques Derrida. Desde 1992, ha sido miembro del comité gubernamental fran-cés para el alojamiento de personas de ba-jos ingresos (presidido por Louis Besson).

Urbanista y ensayista especializado en cuestiones estratégicas en lo que se refiere a las nuevas tecnologías, Paul Virilio ha publicado muchos libros y sus escritos han aparecido en numerosas pu-blicaciones francesas e internacionales.

Ha participado en varias exposicio-nes en la Fondation Cartier pour l'art contemporain, empezando por *La Vites-se*, celebrada en Jouy-en-Josas en 1991. En 2002, organizó la primera exposición dedicada al tema de los accidentes, cuyo título era *Unknown Quantity*.

---

## Claudine Nougaret

Montepellieren jaio zen, Frantzia, 1958. urtean. Gaur egun Parisen bizi da, Frantzia.

Nougaret soinu ekoizlea eta ingenia-ria da, eta “Palmeraie et desert” pro-dukzio-etxea eta banaketa-enpresa sortu zuen, Raymond Depardonekin batera, 1992an, Depardon film guztien eskubi-deak gorde zituela. Soinu ingeniaria izan zen, eta Venezia, Berlin eta Cannes beza-lako zinema jaialdietako sekzio ofiziale-tan parte hartu duten filmetako ekoizlea ere izan da. Berriki aurkeztu duen fil-metako bat *La Vie Moderne* (Bizitza mo-dernoa) izan da, 2008an. 1997az geroztik, Raymond Depardon sei pelikula pro-duzitu ditu Fondation Cartier-entzako.

---

## Diller Scofidio + Renfro

Diller Scofidio + Renfro New Yorke-ngo egoitza duen diziplina anitzeko estu-dioa da, eta arkitektura ikusizko nahiz interpretazioko arteekin uztartzen du. Hainbat alor biltzen ditu, hala nola, arkitektura, hiri diseinua, leku jakin baterako instalazio espezifikokoak, antzer-ki multimedia, baliabide elektronikoak eta inprenta. 1979. urtean sortu zuten Elizabeth Dillerek, Princeton Unibertsitateko Arkitektura Eskolako irakasleak, eta Ricardo Scofidio, Cooper Unione-ko irakasle emerituak. Richard Renfro, orain dela gutxi Rice University uni-bertsitatean irakasle gonbidatua izan dena, 2004an sartu zen agentzian. Gauzat-zen dituzten proiektu motek eremu ez-berdinetako pertsonekin batera lan egite-ra bultzatzen dituzte. Ear Studioren fun-datzailea, Ben Rubin ikusizko artista eta soinu diseinatzailea da. Soinua ikusizko

---

## Claudine Nougaret

Nació en Montpellier, Francia, en 1958. En la actualidad vive en París, Francia.

Nougaret es productora e ingenie-rra de sonido, y fundó la productora y distribuidora “Palmeraie et desert”, con Raymond Depardon en el año 1992, reservándose todos los derechos sobre las películas de Depardon. Fue ingeniera de sonido y productora de numerosas películas diferentes inclui-das en las selecciones oficiales de los festivales de cine de Venecia, Berlín y Cannes, siendo la más reciente la ti-tulada *La Vie Moderne* (Vida moderna) en 2008. Desde 1997, ha producido seis películas de Raymond Depardon para la Fondation Cartier.

---

## Diller Scofidio + Renfro

Con base en Nueva York, Diller Sco-fidio + Renfro es un estudio interdisci-plinar que funde la arquitectura con las artes visuales e interpretativas, y cuyo trabajo abarca varios campos incluyen-do la arquitectura, diseño urbano, insta-laciones específicas para un lugar dado, teatro multimedia, medios electrónicos e imprenta. Fue cofundado en 1979 por Elizabeth Diller, Profesora de la Escue-la de Arquitectura de la Universidad de Princeton, y por Ricardo Scofidio, Pro-fesor Emérito de la Cooper Union. Ri-chard Renfro, que ha sido recientemente profesor invitado en la Rice Univer-sity, entró a formar parte de la agencia en 2004. La variedad de proyectos que em-prenden les empuja a colaborar con per-sonas procedentes de diferentes campos. Fundador del Ear Studio, Ben Rubin es un artista visual y diseñador de sonido

arte instalazioen baliabide berriekin, arkitekturarekin, zuzeneko emanaldiekin eta proiektu kritikoeekin uztartzen du. Diseinu grafikoko kritikari gisa lan egiten du Vale School of Art arte-eskolan. Laura Kurgan arkitektoa eta artista da. Informazio Espaziala Diseinatzeako Laborategiaren zuzendaria da, eta Columbia Unibertsitateko GSAPPn Ikusizko Ikasketen zuzendaria ere bada. Mark Hansen estatistikari aditua da. Estatistikako irakasle laguna da VCLAn, eta, bertan, Diseinuko Baliabideen Arte eta Ingeniaritza Elektrikoko sailetan lan egiten du. Dillerek eta Scofidio *Un monde réel* erakusketan parte hartu zuten Fondation Cartier pour l'art contemporain-en, 1999an.

Stewart Smith artista eta programatzailea da. Yale Unibertsitateko MFA (Master in Fine Arts, Masterra Arte Ederretan) dauka diseinu grafikoan. Stewdio zuzentzeaz arduratzen da, diseinu grafikoaren ikuspuntuaren bidez arteari buruzko gaiak eta softwareak jorratzen dituen aholkularitza. Robert Gerard Pietrusko ingeniari diseinatzailea da, eta bere lanek teknologia garai-kideen eta ekoizpen kulturalaren arteko harremana jorratzen dute. Ikerlari postuak izan ditu Parsons School of Designen eta Columbia Unibertsitateko GSAPPen. Dillerek eta Scofidio *Un monde réel* erakusketan parte hartu zuten Fondation Cartier-en, 1999an.

---

### François Gemenne

Liejan jaio zen, Belgikan, 1980an. Gaur egun Paris eta Lieja artean bizi da.

François Gemenne Institute for Sustainable Development and International Relationsen (IDDRI, Garapen Iraunkorrerako eta Nazioarteko Harremanetarako Zentroa, Sciences Po, Paris) irakasle ikerlaria eta hizlari

que une al sonido con los nuevos medios en instalaciones de arte visual, arquitectura, actuaciones en vivo y proyectos críticos. Trabaja como crítico de diseño gráfico en la Vale School of Art. Laura Kurgan es arquitecto y artista. Es Directora del Laboratorio de Diseño de Información Espacial y Directora de Estudios Visuales en el GSAPP de la Universidad de Columbia. Mark Hansen es experto en estadística. Es Profesor Asociado de Estadística en la VCLA, en la que trabaja en los departamentos de Arte de Medios de Diseño e Ingeniería Eléctrica. Diller y Scofidio participaron en la exposición *Un monde réel* en la Fondation Cartier pour l'art contemporain en 1999.

Stewart Smith es artista y programador con un MFA (Master in Fine Arts, Master de Bellas Artes) en diseño gráfico por la Yale University. Se encarga de dirigir Stewdio, una consultoría que trata temas de arte y de software a través de la óptica del diseño gráfico. Robert Gerard Pietrusko es ingeniero diseñador, cuya obra se centra en la relación entre las tecnologías contemporáneas y la producción cultural. Ha ocupado puestos de investigación en el Parsons School of Design y en el GSAPP/Columbia University. Diller y Scofidio han participado en la exposición de título *Un monde réel*, en la Fondation Cartier en 1999.

---

### François Gemenne

Nació en Lieja, Bélgica, en 1980. Actualmente vive a caballo entre París y Lieja.

François Gemenne es profesor investigador y conferenciante universitario titular y asociado del Institute for Sustainable Development and International Relations (IDDRI, Centro para el Desarrollo Sostenible y las relaciones

unibertsitario titularra da, baita haren kide ere.

Bere ikerketak ingurumen aldaketen eta klima aldaketaren egokitzapenaren ondoriozko biztanleen lekualdatzeak ditu ardatz. Klima aldaketaren geopolitika ematen du Sciences Pon. Orain dela gutxi argitaratu du *Géopolitique du changement* liburua, hain zuzen ere, gai hori jorratzen duen liburua (Armand Colin argitaletxea).

---

### Bruce Albert

Casablancan jaio zen, Marokon, 1952an. Gaur egun Paris eta Sao Paulo artean bizi da.

Parisko Institut de Recherche pour le Développement institutuan antropologoa eta ikerketa-zuzendaria da. Hala ber, Sao Pauloko Instituto Socioambientaleko ikerlari kidea da, Brasilen. Bruce Albertek Parisen egin zituen ikasketak, Gizarte antropologian doktoretza eginez, Parisko X-Nanterre Unibertsitatean, 1985ean. Hogeita hamabost urte daramatza Brasilego Yanomami herriarekin lanean, eta hiru liburu hauek argitaratu ditu portugesez eta frantsesez: *Pacificando o Branco. Cosmologías do contato no Norte amazônico* (2002), *Yanomami. L'esprit de la forêt* (2003) eta *Urihi a. A terre-floresta Yanomami* (2009). 2010eko irailean, *La chute du ciel. Paroles d'un chaman yanomami* (Plon-Terre Humaine, Paris) argitaratu du, hain zuzen ere, Davi Kopenawarekin batera idatzi duena, txamana eta Brasilgo Yanomami herriaren bozeramailea.

---

### François-Michel Le Tourneau

Léhonan jaio zen, Frantzia, 1972. urtean. Gaur egun Parisen bizi da.

Internacionales), Sciences Po Paris. Su investigación trata temas de desplazamiento de población asociados con los cambios medioambientales y la adaptación al cambio climático. Se encarga de impartir geopolítica del cambio climático en Sciences Po. Recientemente ha publicado el libro *Géopolitique du changement climatique* que versa sobre el mismo tema, editado por Armand Colin.

---

### Bruce Albert

Nació en Casablanca, Marruecos, en 1952. Actualmente vive a caballo entre París y Sao Paulo.

Es antropólogo y director de investigación en el Institut de Recherche pour le Développement (IRD) de París, e investigador asociado en el Instituto Socioambiental de Sao Paulo, Brasil. Bruce Albert realizó sus estudios en París con un doctorado en Antropología social en 1985 en la Universidad de París X-Nanterre. Lleva trabajando treinta y cinco años con los Yanomami en Brasil y ha publicado los tres libros siguientes en portugués y en francés: *Pacificando o Branco. Cosmologías do contato no Norte amazônico* (2002), *Yanomami. L'esprit de la forêt* (2003) y *Urihi a. A terre-floresta Yanomami* (2009). En septiembre de 2010, publicará *La chute du ciel. Paroles d'un chaman yanomami* (Plon-Terre Humaine, París), de autoría compartida con Davi Kopenawa, chamán y portavoz de los Yanomami brasileños.

---

### François-Michel Le Tourneau

Nació en Léhon, Francia, en 1972. En la actualidad vive en París.

François-Michel Le Tourneau geografoa da eta CNRSeko (Parisko Centre national de recherche scientifique) ikerlaria da 1999az geroztik. Azken 12 urteotan Amazonaseko oiha- nean egin du lan eta herri indigenak aztertu nahi ditu, tresna geografiko modernoak erabiliz (informazio geo- grafikoko sistemak, datu-baseak). Bere lana Frantziako eta atzerriko aldizkari zientifiko ugarian argitaratu dute.

---

## Davi Kopenawa

1956an jaio zen, Brasilgo Amazonas Estatuko (Amazoniako iparraldean) Toototobi ibaiaren goiko aldean dagoen *Marakana* izeneko komunitate yanomamian. Gaur egun, *Watorikin* bizi da, Amazonaseko iparraldean.

Davi Kopenawa xamana eta Yanomamien bozeramailea da. 1950 eta 1960ko hamarkadetan, Mugen Batzorde Brasildarrak eta AEBetako New Tribes Mission (Tribu Berrien Misioa) delakoak bere jaioterria den eskualde isolatura egindako bisiten ondorioz, gaixotasun larriak heldu ziren bertara. Davi Kopenawaren komunitatea nabarmen murriztu zen, eta bere familiaren zatirik handiena inguruko epidemien erruz hil zen. Bere haurtzaroko tragedia horren oroitzapenarekin, 1980ko hamarkadan, Davi Kopenawa borrokan hasi zen, Yanomamien lurralde zabala (Brasilgo Roraima eta Amazonas Estatu- tan) lege aitortua eta babestua izan zedin. Yanomami lurraldeak 9,6 milioi hektareatik gora ditu, eta, 1992ra arte, Brasilgo gobernuak ez zuen aintzat hartu. 2004an, Yanomamien eskubideen *Hutukara* erakundea sortu zuen, beste lider Yanomami batzuekin batera.

François-Michel Le Tourneau es geógrafo y ha sido investigador en el CNRS (Centre national de la recherche scientifique de Paris) desde 1999. En los últimos 12 años ha estado trabajando en la Selva Amazónica y está interesado en el estudio de los pueblos indígenas, utilizando herramientas geográficas modernas (sistemas de información geográfica, bases de datos). Su obra se ha visto publicada en numerosas revistas científicas de Francia y del extranjero.

---

## Davi Kopenawa

Nació en 1956 en *Marakana*, una comunidad yanomami afincada en la parte alta del río Toototobi del estado brasileño de Amazonas, Norte de la Amazonía. Actualmente vive e *Watoriki*, Norte de Amazonas.

Davi Kopenawa es chamán y portavoz de los Yanomami. En la década de los años 1950 y 1960 las visitas dispensadas por la Comisión brasileña de fronteras y los misioneros de la New Tribes Mission (Misión de nuevas tribus), con sede en los EE.UU., trajo enfermedades fatales a la aislada región que le vio nacer. La comunidad de Davi Kopenawa se vio diezmada y la mayor parte de su familia falleció de las epidemias que asolaron la zona. Con el recuerdo de esta tragedia de su infancia, Davi Kopenawa comenzó a luchar durante la década de los años 1980 en favor del reconocimiento legal y de la protección de la extensa zona habitada por los Yanomami en los estados brasileños de Roraima y Amazonas. El territorio Yanomami abarca más de 9,6 millones de hectáreas, y no fue reconocido por el gobierno de Brasil hasta 1992. En 2004, fundó la organización para los derechos de los Yanomami, *Hutukara*,

Gaur egun, *Hutukara* erakundearen presidentea da. *Entzun egiezu hizketan* proiektuan dago ikusgai.

---

## Fondation Cartier pour l'art contemporain

Hogei urte baino gehiagoz, Cartierrek mezenasgo indibidual argia garatu izan du, Fondation Cartier pour l'art contemporain fundazioaren bitartez. 1994an Parisera lekualdatu zenetik, Fondation Cartier fundazioak Jean Nouvel arkitektoak diseinatutako eraikin zabal eta argitsua okupatu du. Eszenatoki bakar honek erakusketak, hitzaldiak eta produkzio artistikoak biltzen ditu. Artistei sormenerako espazioa eskaintzen zaie, eta, aldi berean, arteak eta publikoak bat egingo duten lekua ere bada; hori horrela, Fondation Cartier pour l'art contemporain fundazioa arte garaikidearen sustapenera dago bideratuta, arte mota horren gaineko kontzientzia piztuz. Urterik urte, Fondation Cartier fundazioak artista indibidualetan edo gaietan oinarritutako erakusketen egitaraua antolatzen du, artistei lanak komisionatuz eta, horrela, euren bilduma garrantzitsua aberastuz. Erakusketak eta bilduma atzerriko erakundeetara bidaltzen dira maiz, Fondation Cartier-en nazioarteko izae- ra indartuz.

junto con otros líderes Yanomami, y en la actualidad es el presidente de *Hutukara*. Se muestra en *Escúchales hablar*.

---

## Fondation Cartier pour l'art contemporain

Durante más de veinte años, Cartier ha venido desarrollando un estilo de mecenazgo marcadamente individual a través de la Fondation Cartier pour l'art contemporain. Desde su traslado a París en 1994, la Fondation Cartier ha ocupado un espacioso edificio lleno de luz diseñado por el arquitecto Jean Nouvel. Este escenario único alberga exposiciones, conferencias y producciones artísticas. Ofreciendo a la vez un espacio creativo para los artistas y un lugar en el que arte y el público general pueden confluír, la Fondation Cartier pour l'art contemporain se dedica a la promoción del arte contemporáneo, promoviendo la concienciación con respecto al mismo. Año tras año, la Fondation Cartier organiza un programa de exposiciones basado en artistas individuales o en temas, comisionando obras a artistas y enriqueciendo así una importante colección. Tanto las exposiciones como la colección en sí se envían con frecuencia a instituciones en el extranjero, potenciando así el perfil internacional de la Fondation Cartier.

## BISITA GIDATUAK IKASTETXEETARAKO

AlhóndigaBilbao-k erakusketa honetarako bisita gidatuak antolatzen ditu, interesa duten ikastetxe guztientzat. 8-12 urte bitarteko umeentzat.

**TALDE BAKOITZEAN GEHIENEO IKASLE KOPURUA**  
15

**ORDUTEGIA**  
10:00etatik 13:30era

**IRAKASLEEN ALDEZ AURRETIKO BISITA**  
AlhóndigaBilbao-k erakusketa bisitatu nahi duten ikastetxe guztien eskura jartzzen ditu langile espezializatuak eta erakusketarik buruzko mota orotako informazioa.

**IZENA EMATEKO**  
688 806 321 telefono-zenbakian, astelehene-tik ostiralera 9:30etatik 13:30era

**PREZIOA**  
Dohainik

**HIZKUNTZAK**  
Euskara, gaztelania eta/edo ingelesa

## ARGITALPENAK

Erakusketa honen Katalogoa salgai dago AlhóndigaBilbao-ko Erakusketa Aretoko hallean (-2. solairua).

Native Land-Stop Eject katalogoa: 39,50 euro.  
Native Land katalogo laburtua: 9 euro.

Hizkuntzak: Frantsesa eta Ingelesa

Gure ekitaldien inguruan informazioa jaso nahi baduzu idatzi helbide honetara: [info@alhondigabilbao.com](mailto:info@alhondigabilbao.com)

## VISITAS GUIADAS PARA CENTROS ESCOLARES

**AlhóndigaBilbao** organiza visitas guiadas a esta exposición para todos los centros escolares que estén interesados. Para alumnos/as de 8 a 12 años

**NÚMERO MÁXIMO DE ESCOLARES POR GRUPO**  
15

**HORARIO**  
De 10:00 a 13:30

**VISITA PREVIA AL PROFESORADO**  
AlhóndigaBilbao pone a disposición de los centros escolares interesados en visitar esta exposición, personal especializado para organizar la visita y proporcionar todo tipo de información.

**CÓMO CONTACTAR**  
Llamando al 688 806 321, de lunes a viernes de 9:30 a 13:30

**PRECIO**  
Gratuito

**IDIOMAS**  
Euskera, castellano y/o inglés

## PUBLICACIONES

Esta exposición cuenta con un catálogo a la venta en el hall de la Sala de exposiciones de AlhóndigaBilbao (Planta -2).

Catálogo Native Land-Stop Eject: 39,50 euros  
Catálogo resumen Native Land: 9 euros

Idiomas: Francés e Inglés

Si deseas recibir información de nuestra programación escríbenos a: [info@alhondigabilbao.com](mailto:info@alhondigabilbao.com)

**AUTOBUSA**  
18/76

**METROA**  
Indautxu, Urkixo kaleko irteera. Moyua, Aldundiko irteera.

**APARKALEKUAK**  
Alhóndiga, Indautxu, Zabalburu eta Miguel de Unamuno institutua.

**GPS KOORDENATUAK**  
43°15'35.09" I 2°56'13.32" M

**AUTOBÚS**  
18/76

**METRO**  
Indautxu, salida Urquijo. Moyua, salida Diputación.

**PARKINGS**  
Alhóndiga, Indautxu, Zabalburu e Instituto Miguel de Unamuno.

**COORDENADAS GPS**  
43°15'35.09" N 2°56'13.32" O

GURE JARDUERETAN PARTE HARTZEKO LAGUNTZA TEKNIKORIK BEHAR BADUZU ETA BAITA, HOBETO ENTZUN NAHI BADUZU ERE, ESKATU LASAI. GUZTIONTZAKO GUNEA DA ALHÓNDIGABILBAO. SI NECESITAS ALGUNA AYUDA TÉCNICA QUE TE FACILITE EL ACCESO A NUESTRAS ACTIVIDADES, O PARA DISFRUTAR DE LA ACTIVIDAD CON MEJOR CAPACIDAD AUDITIVA, PÍDENOSLO. ALHÓNDIGABILBAO ES UN ESPACIO ACCESIBLE PARA TODAS LAS PERSONAS.



## JENDAURREKO ORDUTEGIA

Asteartetik ostiralera

10:00etatik 20:00etara

Larunbat, igande eta jai-egunetan

11:00etatik 21:00etara

Astelehenetan itxita, jai-egunetan izan ezik

## UDAKO ORDUTEGIA (UZTAILA/ABUZTUA)

Astelehenetik igandera

11:00etatik 21:00etara

## SARRERAREN PREZIOA

3 euro

## SARRERAREN PREZIOA hó TXARTELAREKIN

2 euro

## HORARIO DE APERTURA

De martes a viernes

De 10.00 a 20.00

Sábados, domingos y festivos

de 11:00 a 21:00

Lunes cerrado al público, excepto festivos

## HORARIO DE VERANO (JULIO/AGOSTO)

De lunes a domingo

De 11.00 a 21.00

## PRECIO DE LA ENTRADA

3 euros

## PRECIO DE LA ENTRADA CON TARJETA hó

2 euros

## Alhóndiga Bilbao

[www.alhondigabilbao.com](http://www.alhondigabilbao.com) | [info@alhondigabilbao.com](mailto:info@alhondigabilbao.com)

T. 944 014 014



# hó

Alhóndiga Bilbao